

VERTERBIKHL FUN NOENTE
VERTER IN ENGLISH UN YIDISH

Alexander Harkavy

•

*Permanent preservation of this book was made possible
by Badonna Hurowitz, Jan Orenstein & Kenneth Orenstein
in memory of Mr. & Mrs. Dora Blant and Gus Hopman.
Their Yiddish expressed their humility and humanity.*



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG



MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified.

If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

ווערטערביכל

פון נאָענטע ווערטער אין יידיש
און ענגליש

פון אלכסנדר האַרקאָווי

צווייטער טייל: יידיש-ענגליש

מיט הוספה

ניו יאָרק
היברו פאָבלישינג קאָ.

1939

יידיש-ענגליש
(יידיש נאָכן אלקי-בית)

..

a, an	אַ, אַן (אומבאשטימטער ארטיקל)
O!	אָ (אויסרוף)
agent	אַגענט
advocate	אַדוואָקאַט
or	אָדער
address	אַדרעס; אַדרעסירן
aha!	אַהאַ
here	אַהער
evening	אַוונט
away	אַוועק
if	אויב
upper	אויבער
eye	אויג
eyelid	אויגלעדעלע

oven	אויזון (צום באקן)
out	אויס
outer	אויסערדיק
ear	אויער
up	אויף
awake	אויפוועקן
and	און
us	אונז
under	אונטער
university	אוניווערסיטעט
so	אזוי
atlas	אַטלעס (יידישטאף)
over	איבער
idea	אידיע
is	איז
egg	איי
own	אייגן
ere	איידער
ice ³	אײַז

ass	אינול
you	איך
udder	איטער
your	אייער
ell	איל 1 (מאס)
oil	איל 2 (פעטע פליסיקייט)
one	אין
I	איך
him	אים
in	אין
isle, island	אינול
interest	אינטערעס
you	איך
you	איר 1 (צווייטע פערזאן מערצאל)
her	איר 2 (דריטע פערזאן איינצ. וויבלעך)
err	ארן (בלאנדזען)
ah!	אך (אויסרוף)
eight	אכט
eighty	אכציק

eighteen	אַכצן
awl	אַל (א שוסטער-געצייג)
old	אַלט
elder	עלטער
eldest	עלטסטער
all	אַלץ, אַלע
	אַן, זע אַ
on	אַן (אויף)
to gird	אַנגורטן
anguish	אַנגסט
other	אַנדער
don	אַנטאָן (א בוד)
antique	אַנטיק
uncle	אַנקל (פעטער)
anker	אַנקער (פעסל פון וויין)
off	אַפּ
sunder	אַפּזונדערן
April	אַפּריל (חודש)
ape	אַפּ (אבעזיאנע)

oft, often	אָפֿט
officer	אָפּיצער
open	אָפֿן
act	אַקט
october	אָקטאָבער (חודש)
actor	אַקטיאָר
actress	אַקטריסע
axle	אַקסל (פון אראד)
axis	אַקס 2 (א מיטל-ליניע-אין מאטעמאטיק און פיזיק)
ox	אָקס
organ	אָרגל (מוזיק-אינסטרומענט)
order	אָרדענונג
orthodox	אָרטאָדאָקס
orthography	אָרטאָגראַפיע
artist	אַרטיסט (קניסטלער)
article	אַרטיקל
army	אַרמיי
arm	אַרעם (פון האנט)
arrest	אַרעסט, אַרעסטירן

	ב	
ביבער	באָבער	באָבער, זע ביבער
באָגולט	גילט	באָגולט
באָד	bath	באָד
באָדן	bathe	באָדן
באָזונדער	asunder	באָזונדער
באָטן (א מקח)	bid	באָטן (א מקח)
באָטע (שטיוול)	boot	באָטע (שטיוול)
באָל 1 (פילקע)	ball	באָל 1 (פילקע)
באָל 2 (טאנק-אונט)	ball	באָל 2 (טאנק-אונט)
באָלאָערן	beleaguer	באָלאָערן
באָלאָן	balloon	באָלאָן
באָלאָגען	belong	באָלאָגען
באָמבע	bomb	באָמבע
באָנד (בונד, פארבינדונג)	bond	באָנד (בונד, פארבינדונג)
באָנדע	band	באָנדע
באָנק 1 (צום זיצן)	bench	באָנק 1 (צום זיצן)
באָנק 2 (פון געלט)	bank	באָנק 2 (פון געלט)
באָנקיר	banker	באָנקיר

bankrupt	באַנקראַט
bass, basso	באַס (אין מוזיק)
before	באַפֿאַר (פריער)
betoken	באַצייכענען
buck	באַק (מכר פון חיות)
pear	באַר, באַרנע
borrow	באַרגן
beard	באַרד
barrel	באַרילקע (פעסל)
bark	באַרקע (שיף)
brush	באַרשט
besmear	באַשמירן
booth	בּוּדע, בּוּדקע
bosom	בּוּזעם
bottle	בּוּטילקע, בּוּטעל
bow	בּוּגן (צום שיסן)
bore	בּוּיערן (ענבערן)
book	בּוּך
bookbinder	בּוּכבינדער

boor	בור (פראסטער יונג)
beaver	ביבער
bitter	ביטער
by	בײַ (לעבן)
bow	בייגן זיך (בוקן זיך)
both	ביידע
bone	ביין
bony	ביינערדיק
bite	בײַסן
billiards	ביליאָרד
bee	בײַן (אײַנסעקט)
bind	בינדן
bundle	בינטל
bit	ביסל
beer	ביר
blue	בלאַ, בלוי
blow	בלאַזן? (ווי דער ווינט)
blast	בלאַזן? (ווי מיט אַ טרוממיטער)
blade	בלאַט (פון גראַס)

blank	בלאַנק (צום שרייבן)
blood	בלוט
bloody	בלוטיק
bleach	בלייכן (בלייך מאכן)
blind	בלינד
blow, bloom	בליען
boo	בע!
besom	בעזעם
bed	בעט
bedding	בעטגעוואָנט
bid	בעטן
stool	בענקל-שטול (שטול און א ספינקע)
best	בעסט
beast	בעסטיע
better	בעסער
bear	בער
brave	בראַוו
bravo	בראַוואָ!
breach	בראַך (דורכגעבראכענער אַרט)

bronze	בראַנז
bracelet	בראַנזעליעט, בראַסליעט
brandy	בראַנפן
brother	ברודער
bread	ברויט
brown	ברוין
breast	ברוסט
brigade	בריגאָדע
broad	ברייט ¹ (ניט שמאל)
breadth	ברייט ² (ניט שמאלע מאס)
brew	ברייַען (ביר)
brewer	ברייַער
brewery	ברייַערייַ
brilliant	בריליאַנט ¹ (געשליפענער דימענט) בריליאַנט ² (בריליאנטענער, שיינער)
bridge	בריק
break	ברעכן
brow	ברעם (פון אויג)
burn	ברענען

brittle	ברעקלדיק
	ג
	גאַבינעט, יע קאַבינעט
gas	גאַז
gazette	גאַזעט (צייטונג)
God	גאָט
gall	גאַל
gallop	גאַלאָפּ, גאַלאָפירן
galoche, galosh(e)	גאַלאַש
gold	גאָלד
golden	גאַלדן
goldsmith	גאַלדשמיד
gallery	גאַלעריע
gallnut	גאַלעש (טינט-נוס)
gait	גאַנג (אַרט פון גיין)
gangway	גאַנג (דורכגאַנגאַרט)
goose	גאַנדו
guest	גאַסט
guarantee	גאַראַנטיע, גאַראַנטירן

curtain	גארדין
wardrobe	גארדער־אָבע
girdle	גארטל
gird	גארטלען
guard	גאַרסעט, זע קאַרסעט
good	גוט
gum	גומע
gust	גוסט «עשמאק»
goods	גיטער
go	גיין
gone	געגאנגען
ghost	גייסט
gilt	גילטן (בארעקן מיט גאלד)
gush	גיסן (פלייצן)
glass	גלאָז
gloss	גלאַנץ (פון אטלעס, פון געפּוצטע שיד)
glossy	גלאַנציק
glide	גליטשן זיך

like	גלייך, גלייכן «לייך מאכן; געענגלישט האלט האבן»
luck	גליק
lucky	גליקלעך
glazier	גלעזער
geography	געאגראפיע
born	געבאָרן, געבוירן
birth	געבורט
give	געבן
given	געגעבן
weight	געוויכט
win	געווינען
won	געוואונען
was	געוועזן
song	געזאַנג
yellow	געל
yolk	געלכל
mean	געמיינ «ידעריק»
enough	גענוג
gander	גענזער, גאַנער

general	גענעראל
find	געפינען
found	געפונען
sore	געשוויר
gruff	גראַב (ביי)
grade	גראַד (מדרגה)
gray, grey	גראַ, גרוי
grass	גראַס
rhyme, rime	גראַם
grave	גראַב (קבר)
great	גרויס
ground	גראַונט (ערד; אורזאך)
greeting	גרוס
group	גראַפּע
greaves	גראַבענעס, גריוון
reach	גראַיכן
grip	גראַפּן (אנגעמען)
green	גראַין
greens	גראַינס (פון גארטן צום קאכן)

greet	גריסן
grits, groats	גריץ

ד

that	דאָזיקער (יענער)
date	דאַטע
though	דאָך
dam	דאַמבע (צום פארהאלטן א וואסער)
dame	דאַמע
Thursday	דאָנערשטיק
thank	דאַנק, דאַנקען
that, this	דאָס
Doctor	דאָקטער
there	דאָרט, דאָרטן
thorn	דאָרן
thou	דו
	דובעלירער, זע יובעלירער
duke	דוכס (דוקעס)
duchess	דוכסה (דוקסע)
thunder	דונער

duel	דועל
through	דורך
throughout	דורכאויס
this	דיווער (דער)
thy, thine	דיין
diamond	דימענט
thin	דין
thing	דינג מאך, ווי אין אל צ דינג
thick	דיק (גראב)
debate	דעבאטע, דעבאטירן
delicate	דעליקאט
delegate	דעלעגאט
then	דען (ווי אין: וואס וויל ער דען?)
think	דענקען
thought	געדענקט, געדאכט
deputy	דעפוטאט
deck	דעק (פון א שיף)
decree	דעקרעט
the	דער, די, דאָס; מערצאל: די

drown	דערטרינקן
third	דריטער
three	דריי
thirty	דרייסיק
thirteen	דרייצן
drill	דריל, דרעל (ענבער), דרילן; דרעליעווען

ה

have	האָבן
had	געהאַט
hail	האַל, האַגלען
half	האַלב
hold	האַלטן; (האַבן אין האַנט)
halt	האַלטן; (בלײַבן שטיין)
hammer	האַמער
hand	האַנט
honey	האַניק
honor	האַנער (כבוד)
haste	האַסט

hasty	האַסטיק
hate	האַסן
hop	האָפּן (פּלאַנץ)
hope	האַפּן
hope	האַפענונג
hop	האַפּקען (שפּרינגען)
hatchet	האַק (קליינע)
hook	האַק
hew	האַקן, באַהאַקן
hair	האַר
harvest	האַרבסט
hard	האַרט
hairy	האַריק
horn	האַרן
harp	האַרף
heart	האַרץ
heartly	האַרציק
hat	הוט
house	הויז

hide	הויט (פעל)
high	הויך
head	הויפט (קאפ; גלאווע)
humor	הומאָר
hen	הון
hunger	הונגער
hungry	הונגעריק
hundred	הונדערט
hundredth	הונדערטסטער
hurrah	הורא!
hound	הונט (פאר יאָגד)
hay	היי
heave	הייבן
height	הייך
holy	הייליק
heal	היילן
home	היים
hot	הייס
help	הילף, העלפן

hinder	הינדערן (שטערן)
behind	הינטער
hind	הינטערטשער
history	היסטאָריע
hip	היפט
heat	היץ
elephant	העלפאָנד
hang	הענגען
hung	געהאַנגען
handle	הענטל (פון א כלי)
hook	העקל ¹ (פון א קלייד)
hatchet	העקל ² (א קליינע האק)
herring	הערינג
hear	הערן

וו

	וואָג, זע געוויכט
wagon	וואָגאָן
wagon	וואָגן
where	וואו

well	וואויל
wound	וואונד
wonder	וואונדער, וואונדערן זיך
wish	וואונטש, ווינטשן
wink	וואונק, ווינקען
awake	וואָך ¹ (ניט שלאפנדיק)
watch	וואָך ² (שמירה)
week	וואָך
watch	וואַכן
wool	וואָל
wood	וואָלד
would	וואָלט
woolly	וואָליק (פון וואל)
wolf	וואָלף
wolfish	וואָלפיש
whale	וואָלפיש
wander	וואַנדערן
wanderer	וואַנדערער
what	וואָס

water	וואַסער
wax	וואַקס
word	וואָרט
wait	וואַרטן
ware	וואַרע (סחורה)
warm	וואַרעם
worm	וואַרעם
warning	וואַרענונג
warn	וואַרענען
wash	וואַשן
weasel	וויזעלע (א מין קליינע חיה)
wo, woe	ווייניג
wife	ווייב
while	וויילע; ווייל (כל זמן)
wine	וויין
whine	וויינען (קלאגן)
vine	וויינשטאַק
white	ווייס
white	ווייסל (פון אן איי)

wheat	ווייץ
wheaten	ווייצן
wild	וילד
will	וילן
wind	ווינט
winter	ווינטער
wit	וויץ
weave	וועבן
weaver	וועבער
way	וועג
weigh	וועגן (מיט א וואג)
weather	וועטער
world	וועלט
walnut	וועלישער נוס
will	וועלן
would	געוואָלט
which	וועלכער
whom	וועמען
when	ווען

vest	וועסט (א מלבוש)
	וועסטל, זע וועסט
wasp	וועספע (א מין ביזע פליג)
wake	וועקן
who	ווער
worth	ווערט
work	ווערק

ז

say	זאָגן
salve	זאַלב
shall	זאָלן
should	געזאָלט
salt	זאַלץ
sand	זאַמד
soft	זאַנפֿט; זאַכט (רואיק, פאמעלער)
saffron	זאַפרען
sack	זאַק
sock	זאַק
sorrow	זאַרג

suck	זויגן (אליין); זע אונטן אויך זייגן
seam	זוים
sour	זויער
seek	זוכן
summer	זומער
swamp	זומפ
son	זון (פון עלטערן)
sun	זון (פון הימל)
sunder	זונדערן
Sunday	זונטיק
soup	זופ
sip	זושן
she	זי
seven	זיבן
seventy	זיבעציק
seventeen	זיבעצן
seal	זיגל
seethe	זידן
they	זיי

suckle	זיגן (א קינד); זע אויבן זיגן
side	זייט
soul	זייל (נשמה)
sow	זייען
their	זייער (וואס געהערט צו זיי)
soap	זיף
secure, sure	זיכער
silver	זילבער
sense	זינען
sing	זינגען
sin	זינד
since	זינט
sink	זינקען
sweet	זיס
sieve	זיפ
sift	זיפן
sob, sigh	זיפן, זיפצן
seat	זיץ: (אָרט צום זיצן)
seat	זיצן

saw	זעגן, זעגן
sail	זעגלען
sixty	זעכציק
sixteen	זעכצן
self	זעלבסט
seldom	זעלטן
shammy	זעמש (לעדער פון א מין ציג)
see	זען
seen	געזען
sea	זעע (ים)
set	זעצן
six	זעקס
journal	זשורנאל
ט	
tobacco	טאבעק
day	טאָג
deed	טאַט
dad	טאַטע
daddy	טאַטעלע

Tatar	טאַטער
daughter	טאכטער
dale	טאַל
Dollar	טאָלער
tombac	טאַמבאַק (א מין מעש)
do	טאָן, טון
done	געטאָן, געטון
dance	טאַנץ, טאַנצן
double	טאַפּל
tact	טאַקט
tactics	טאַקטיק
tax	טאַקסע
tart	טאַרט
turf	טאַרף (א מין גראדערד צום הייצן)
dew	טוי
dove	טויב (פויגל)
deaf	טויב (וואס הערט ניט)
thousand	טויזנט
thousandth	טויזנטסטער

dead	טויט
tumult	טומל
	טויף, זע טאָן
tun	טון (א פאס; א געוויכט פון בערך, 2000 פונט)
doer	טוער
dozen	טויז
duck	טוקן (טובלען)
tower	טורעם
tiger	טיגער
title	טיטל
tea	טיי
dough	טייג
devil	טייוול
devilish	טייווליש
devilkin	טייוועלע
date	טייטל (פּרוכט)
deaden	טייטן (אפטייטן, צעשטערן)
deal	טייל (צאל, מאס)
dear	טייער

type	טיפ
deep	טיף ¹
depth	טיף ² (טיפקייט)
door	טיר
telegram	טעלעגראַם
telegraph	טעלעגראַף
theater	טעאָטער
temple	טעמפל
dancer	טענצער
termin	טערמין (צייט)
turtle-dove	טערקל-טויב
trump	טראַמף (אין קארטן)
train-oil	טראַן (פיש-איייל)
throne	טראָן
drop	טראָפּן
dream	טרוים (חלום)
trust	טרויען
dreary	טרויעריק
trumpet	טרויטער

drink	טרונק
troop	טרופע
dry	טרוקן
true	טריי
drive	טרייבן
drink	טרינקען
drip, drop	טריפן
tread	טרעטן
tear	טרער
cherry	טשערעשניע

,

yoke	יאך
jacket	יאק
year	יאָר
jeweller	יובעלירער
youth	יונגט
young	יונג
yes	יע
either	יעדער (פון צוויי)

כ

character	כאַראַקטער
chronicle	כראָניקע

ל

loaf	לאָבן
loading	לאָדונג (משא)
lade, load	לאָדן
let	לאָזן
laugh	לאַכן
lamb	לאָם
lame	לאָם (הינקערדיק)
lamp	לאָמפ
long	לאָנג
land	לאַנד
lantern	לאַנטערנע
lawn	לאָנקע
lacker	לאַקיר
licorice	לאַקריץ
look	לוקן (קוקן)

louse	לויז
lice	לייז
lurk	לויערן
loaf	לויפן (ארוםלויפן)
lungs	לונגען
lust	לוסט (תאוה)
luxury	לוקסוס
alarm	ליאַרעם (טרעוואגע)
lover	ליבהאַבער
love	ליבן
lovely	ליבדעך
lie	ליגן ¹ (שקר), זאָגן דיגן
lie	ליגן ² (שכב)
lain	געלעגן
liar	ליגנער
lay	לייגן
ladder	לייטער
light	לייכטן
loam	ליים

loan	לייען (נעבן א הלואה)
light	ליכט
lily	ליליע
lemon	לימענע
linden	לינדנבוים
line	ליניע
list	ליסט (רייסטער)
lip	ליפ
deliver	ליפערן
lyre	לירע
life	לעבן ¹
live	לעבן ²
living, live	לעבעדיק ¹ (וואס לעבט)
lively	לעבעדיק ² (מונטער)
alive	לעבעדיקערהייט
liver	לעבער
leather	לעדער
leopard	לעמפערט
length	לענג

loins	לענדן
last	לעצט
lick	לעקן
lesson, lecture	לעקציע
learn	לערנען (אליין פאר זיך)

מ

magazine	מאגאזין
maw	מאָגן (פון עופות)
meager	מאָגער
madam	מאָדאָם
mode	מאָדע
measles	מאָזלען
moth	מאָט (מאיל)
material	מאָטעריאַל
mast	מאָטשט (פון א זעגלבוים)
major	מאָיאָר
moss	מאָך
might	מאָכט
make	מאָכו

maker	מאַכער (איינער וואס מאכט)
malt	מאַלץ
meal	מאַלצייט
mamma, ma	מאַמע
moment	מאַמענט
man	מאַן
month	מאַנאַט (חודש)
monk	מאַנאך
monarch	מאַנאַרך
mangle	מאַנגל (א וואלנער האלץ פאר וועש)
almond	מאַנדל
Monday	מאַנטיק
mantle	מאַנטל
manner	מאַניער (שטייגער)
measure	מאַס
mass	מאַסע (שטאף); מאַסע (המון)
mask	מאַסקע
map	מאַפע (לאנדקארטע)
morning	מאַרגן (דער פרימארגן)

tomorrow	מאַרגן (דער טאג נאך היינט)
murder	מאַרד
murder	מאַרדן
marten	מאַרדער (א חיה; פעל פון דער חיה)
March	מאַרט (חודש)
martyr	מאַרטירער (קדוש)
marrow	מאַרץ (פון ביינער)
marble	מאַרמאַר, מאַרמל (שטיין)
marchpane	מאַרציפאַן (א געקעק פון צוקער מיט מאַנדלען)
market, mart	מאַרק (שוק)
mark	מאַרקירן (צייכענען)
march	מאַרש, מאַרשירן
music	מוזיק
musician	מוזיקאַנט
must	מוון
mood	מוט (נעמיט)
mother	מוטער
mouse	מויז
mice	מייז

mouth	מויל
mule	מויל-אינזל
muster	מוסטירן (סאלדאטן)
muscle	מוסקל
muslin	מוסלין (צייג)
murmur	מורמלען
mew	מיויקען (שרייען ווי א קאץ)
with	מיט
medium	מיטל (דאס וואס דינט צו העלפן דערגרייכן עפעס)
mid, middle	מיטן (דער מיטלפונקט פון עפעס)
midday	מיטן-טאָג
midnight	מיטן-נאַכט
maid, maiden	מיידל
mile	מייל
my, mine	מיין
mean	מיינען
most	מייסט (מערסט)
master	מיסטער
mill	מיל

mild	מידל
million	מיליאָן
milk	מילך ¹ (פון אַ קו)
milt	מילך ² (פון אַ הערינג)
milller	מילנער
milt	מילץ
minute	מינוט
minister	מיניסטער
mien	מינע ¹ (אויסדרוק פון פנים)
mine	מינע ² (פון קוילן, מעטאלן און און וו.)
mineral	מינעראַל
mint	מינץ-פאַבריק
mint	מיענטע, מענטע (א מין שמעקעדיקע קרייטעכץ)
we	מיר
me	מיר, מיך
mix	מישן
may	מעגן
medal	מעדאַל
metal	מעטאַל

meal	מעל
man	מענטש
measure	מעסטן
more	מער
murderer	מערדער

נ

nail	נאַגל (פון פינגער; טשוועק)
needle	נאַדל
nose	נאַז
nostrils	נאַזלעכער
note	נאָט (פון מוזיק)
nature	נאַטור
notice	נאָטיץ
natural	נאַטירלעך
name	נאָמען
noun	נאָמענוואָרט (אין גראמאטיק)
nigh, near	נאָענט
navel	נאַפל
nation	נאַציע

national	נאַציאָנאַל
neck	נאַקן
naked	נאַקעט
need	נױט
number	נומער
nut	נוס
nether	נידעריקער (אונטערשטער)
not	ניט
new	נײַ
no, nay	ניין
nine	ניין
ninety	נײַנציק
nineteen	נײַנצן
news	נײַס
sneeze	ניסן
nag	נעגען (ײַדען)
neat	נעט (שײן)
nest	נעסט
nebula	נעפל

nebulous	נעפלדיק
net	נעץ
nerve	נערוו
nervous	נערוועז

ס

soldier	סאַלדאַט
same	סאַמע «עלביקער»
sardine	סאַרדין
server	סאַרווער
serve	סאַרווערן
sort	סאַרט, סאַרטירן
sum	סומע
	סטודענט, זע שטודענט
string	סטרונגע (פון א פידל)
smack	סמאַקעווען (פארוכטן)
senate	סענאַט
senator	סענאַטאָר
secret	סעקרעט
secretary	סעקרעטאַר

spectacles	ספאקולן
spelter	ספאלטער (צינק)
spine	ספינע (ריקן)
spoke	ספיצע (פון א ראד)
scrape	סקראָבען

ע

elbow	עלנבויגן
elegant	עלעגאַנט
eleven	עלף
elder	עלצטער (פון א געמיינדע)
end	ענדע, ענדיקן
answer	ענטפער
anise	ענעס (שארפע משקה)
either	ענפער (בינדווארט)
either-or	ענפער-אָדער
it	עס
eat	עסן
eaten	געעסן
earth	ערד

פ

patent	פּאַטענט
patriot	פּאַטריאָט
	פּאַטשט, זע פּאַסט
palace	פּאַלאַץ
polish	פּאָלירן
palm	פּאַלמע (בוים)
pomade	פּאַמאַדע
pendulum	פּאַמפעדיקל
pass	פּאַס (פּאַספּארט)
passenger	פּאַסאַזשיר
post	פּאָסט
pastil	פּאַסטילקע (פלעצל פון מעדיצין)
pastille	
passport	פּאַספּאָרט
poet	פּאָעט
paper	פּאַפּיר
pope	פּאַפּסט, פּויפּט
pock	פּאָק (בלאַטער)

pack	פּאַק, פּאַקן
package	פּאַקעט
pair	פּאַר
parade	פּאַראַד
port	פּאָרט (האַפּן)
party	פּאַרטיי
perfume	פּאַרפּומע
portion	פּאָרציע
porcelain	פּאָרצעליי
person	פּאַרשויין
pasture	פּאַשע
pugh	פּו! (אויסרוף פון פאַראכטונג)
public	פּובליקע
powder	פּודער (פּולווער)
butter	פּוטער
pulse	פּולס (דפּק)
pump	פּומפּ, פּומפען
point	פּונקט
purple	פּורפור

piano	פֿיאָנע
pain	פֿײַן (ווייטיק)
pumice	פֿימס (א מין שטיין צום פּאָלירן)
point	פֿינטל
peck	פֿיקן
piss	פֿישן
plague	פֿלאַג (מגפה)
plate	פֿלאַטע (ברעטל פון מעטאל)
plan	פֿלאַן, פֿלאַנעווען
place	פֿלאַץ
plush	פֿליוש (צייג)
plain	פֿליין (גלייכער אָרט)
pitch	פֿעך
pen	פֿען
pencil	פֿענזל (פון א מאַלער)
pest	פֿעסט
	פֿערזאָן, זע פֿאַרשוין
pearl	פֿערל
mother-of-pearl	פֿערלמוטער
progress	פֿראָגרעס

produce	פראדוצירן
product	פראדוקט
province	פראווינץ, פראווינציע
project	פראיעקט (פלאן)
profit	פראפיט
profession	פראפעסיע
professor	פראפעסאר
practice, practise	פראקטיצירן
practice, practise	פראקטיקע
prove	פרובירן
private	פריוואט
privy	פריוועט (בית הכסא)
price	פרייז
prince	פרינץ
princess	פרינצעסן
pretension	פּרעטענעיע
press	פּרעס, פּרעסן; דרוק־פּרעס; צייטונגען

פ

fable	פּאַבל (משל)
-------	--------------

fabricate	פאַבריצירן (מאכן, אויסטראכטן)
photographer	פּאָטאָגראַף
photograph	פּאָטאָגראַפֿיע ¹ (בילד)
photography	פּאָטאָגראַפֿיע ² (קונסט)
fore	פּאָדערשט
father	פּאָטער
fold	{ פּאַלב, פּאַלבן פּאַלד, פּאַלדעווען
fall	פּאַלן
fallen	געפּאַלן (פּאַרטיציפּ)
folk	פּאָלק (לייט, מענטשן)
pan	פּאַן
fund	פּאָנד (פּון געלט)
fast	פּאַסטן
fact	פּאַקט
for	פּאַר
forbid	פּאַרבאַטן
forbidden	פּאַרבאַטן (פּאַרטיציפּ)
forgive	פּאַרגעבן (מוחל זיין)
forgiven	פּאַרגעבן (פּאַרטיציפּ)

forget	פאַרגעסן
forgotten	פאַרגעסן (פאַרטיציפ)
fear, fright	פאַרכט (מורא, שרעק)
forlorn	פאַרלאָרן (פאַרפאלן, אומגליקלעך)
loss	פאַרלוסט (אבדה)
form	פאָרם
formal	פאַרמאַלנע
understand	פאַרשטיין
fur	פוטער (פוטער־ווארג)
fowl	פויגל (עוף)
full	פול
foundation	פונדאַמענט
pound	פונט
foot	פוס
feet	פיס
fifty	פופציק
fiftieth	פופציקטער
fifteen	פופצן
fifteenth	פופצנטער

fox	פוקס
furor	פּוראַר (רושם)
fever	פּיבער (קדחת)
figure	פּיגור
fiddle	פּידל
fig	פּינג (פּרוכט)
file	פּייל, פּיילן
fine	פּיין
fire	פּיער
fiery	פּיערדיק
fife	פּיף; (מוזיקאינסטרומענט)
pipe	פּיפּל; פּיפּ; (פּיפקע, ליולקע)
fill	פּילן; (אנפילן)
feel	פּילן; (מרגיש זיין)
felt	פּילץ (צייג)
finger	פּינגער
five	פּינף
fifth	פּינפטער
fistula	פּיסטל (קראנקייט)

four	פיר (צאל)
firm	פירמע
fish	פיש
fisherman	פישער
flag	פלאַג
fleet	פלאָט
flutter	פלאַטערן (ווי א פויגל מיט די פליגלען)
flat	פלאַך
flame	פלאַם
plaster	פלאַסטער (צום היילן)
flicker	פלאַקערן
flea	פלוז (אינסעקט)
plum	פלוים
flounder	פליאַנדער, פליאַנדערקע (פיש)
fly	פליג
flute	פלייט (מוזיקאינסטרומענט)
flesh	פלייש
flow	פליסן
fly	פליען (ווי א פויגל)

flee	פליען ² (אנטלויפן)
pluck	פליקן (צופן)
flittermouse	פלעדערמיז
flask	פלעשל
feather	פעדער
fat	פעט
fatten	פעט מאכן
fat	פעטס (שמאלק)
field	פעלד
fail	פעלן (פארפעלן)
fault	פעלער
fast	פעסט
pepper	פעפער
verse	פערן (פון א געדיכט)
fourth	פערטער
forty	פערציק
fourteen	פערצן
freight	פראכט
front	פראנט

frost	פראָסט
frog	פראָש (שאַבע)
fruit	פּרוכט
free	פּרײַ
Friday	פּרײַטיק
friend	פּרײַנט
friendly	פּרײַנטלעך
fresh	פּריש

צ

tale	צאַל
tooth	צאַן
tap	צאַפּן
to	צו
tub	צובער
tongs	צוואַנג (אפצווייגע)
twenty	צוואַנציק
twentieth	צוואַנציקסטער
two	צוויי
twig	צווייג

twice	צוויימאָל
twin	צוילינג
twelve	צוועלף
twelfth	צוועלפטער
citron (lemon)	צוטריין (לימענע)
tongue	צונג
sugar	צוקער
token	צייכן
cylinder	צילינדער
cymbal	צימבל
cinnamon	צימעריןג
tin	צין
chicory	ציקאָריע
circus	צירק
circle	צירקל
ten	צען
tenth	צענטער ¹ (10טער)
center	צענטער ² (מיטלפּונקט)

ק

cabinet	קאַבינעט
---------	----------

catarrh	קאַטער
coach	קאַטש (קאַרעטע)
cook	קאָכן
calf	קאַלב
cold	קאַלט
color	קאָליר
collar	קאַלנער
collection	קאַלעקציע
comb	קאַם, קעמל
command	קאַמאַנדע (באפעל)
commander	קאַמאַנדיר
committee	קאַמיטע, קאַמיטעט
company	קאַמפאַניע
compass	קאַמפאַס
compliment	קאַמפלימענט
camphor	קאַמפער
can	קאַן (כלי)
cannon	קאַנאָן
canal	קאַנאַל

canary	קאַנאַריק (פויגל)
congress	קאָנגרעס
condition	קאָנדיציע
cantor	קאַנטאָר (זון)
contract	קאנטראַקט
consul	קאָנסול
concert	קאָנצערט
chest	קאַסטן
cost	קאַסטן
capable	קאַפּאַוול (עלול)
capote	קאַפּאָטע
capon	קאַפּ-האַן
capital	קאַפיטאַל
captain	קאַפיטאַן
copy	קאָפּיע
cap	קאַפּל (״ארמלקע״)
caprice	קאַפּריז
capricious	קאַפּריזונע
cat	קאַץ

cardinal	קאַרדינאַל
card	קאַרט; קאַרט
crimson	קאַרמעזין (רויטע פאַרב)
corn	קאָרן
corset	קאַרסעט
carriage	קאַרעטע
carp	קאַרפּ (פּיש)
cork	קאַרעק
cherry	קאַרש
cow	קו
cubeb	קובעבע
quadrate	קוואַדראַט
quack	קוואַקען (ווי אַ קאטשקע, ווי אַ זשאַבע)
quart	קוואָרט
quarter	קוואַרטיר
quits	קוויט (פון חובות)
quicksilver	קוועקזילבער
cousin	קוּזין, קוּזינע (שוועסטערקינד)
coal	קויל (צום הייצן)

kill	קויל, קוילען (שחטן)
cake	קוכן
cook	קוכער
culture	קולטור
come	קומען
copper	קופער
coppersmith	קופערשמיד
cure	קור, קורירן
coffer	קופערט (קאסטן)
cuckoo	קוקאָווקע
courier	קוריער
curt	קורץ
kiss	קושן
cough	קיַיַכן (הוסטן)
chew	קײַען
cooky	קיכעלע
chill	קילן (טאכן קיל)
child	קינד
king	קיניג

queen	קיניגן
cushion	קישן
clap	קלאַפן (מיט די הענט)
clear	קלאַר
club	קלוב
cloister	קלויסטער
glue	קליי
clothing	קליידונג
clothe	קליידן
clothes	קליידער
climate	קלימאַט
clyster	קליסטער (קאַנע)
cheese	קעז
calve	קעלבן זיך
cold	קעלט
cellar	קעלער
camel	קעמל ¹ (חיה)
comb	קעמל ² (קאם)
can	קענען

know	קענען ² (וויסן)
kettle	קעסל
kernel	קערנדל
corpse	קערפער (פון א טויטן)
crash	קראַך, קראַכן
cramp	קראַמפּ
	קראַניקע, זע כראַניקע
crop	קראַפּ (וואַליע)
scratch	קראַצן
crocodile	קראַקאָדיל
crook	קרוק
crisis	קריזיס
critique	קריטיק
critic	קריטיקער
cross	קרייץ
crawl, creep	קריכן
criminal	קרימינאַל
crystal	קריסטאַל
Christian	קריסטלעך

Christ	קריסטוס (יעוס)
credit	קרעדיט
	ר
raven	ראָב (וואראנע)
role	ראָליע
rim	ראָם, רעמד (פון א ראד, פון ברילן)
report	ראפארט
refine	ראפנירן
rat	ראָץ (שטשר)
rush	ראשיק זיין
rudder	רודער (פון א שיף)
row	רודערן (א שיף)
rod	רוט
raw	רויז (ניט געקאכט)
rough	רויז (גראב)
rob	רויבן
robber	רויבער
robbery	רויבעריי
roe	רויג, רויגן (פון א פיש)
rose	רויז

red	רויט
room	רוים (ארט, זאל)
rustle	רוישן (ווי בלעטער, ווי א טייכל)
round	רונד
rape	ריב (א גארטןגעוועקס)
risk	ריזיקע, ריזיקירן
row	ריי (שורה)
rub	רייבן
rice	רייז
ride	רייטן (אין ענגליש אויך: פארן)
rich	רייך
right	ריכטיק
ring	רינג
run	רינען
rib	ריפ
rule	רעגל
rain	רעגן
rainbow	רעגנבויען
rainy	רעגנדיק

revolution	רעוואָלוציע
revise	רעווידירן
rheumatism	ראַמאַטיס, רעומאַטיזם
result	רעזולטאַט
radish	רעטעך
riddle	רעטעניש
right	רעכט
reckon	רעכענען
rail	רעלס (פון א באַן)
rest	רעסטל
respect	רעספעקט, רעספעקטירן
republic	רעפובליק
reform	רעפאָרם, רעפאָרמירן
recipe	רעצעפט
recruit	רעקרוט

ש

shade, shadow	שאַטן
shawl	שאַל
scale	שאַל (פון אַ וואַג)

shell	שאָדעכץ
shame	שאַנד
shot	שאָס
sheep	שאָף (שעפס)
chocolate	שאָקאָלאַד
shake	שאַקלען
sharp	שאַרף
sharpen	שאַרפן
Sabbath	שבת (טאג פון רו)
swallow	שוואַלב
swarthy	שוואַרצעך (פון פנים)
swine	שוויין (חזיר)
sweat	שווייס
swim	שווימען
swindle	שווינדל, שווינדלען
swindler	שווינדלער
sister	שוועסטער
sword	שווערד
swear	שווערן

shudder	שוידער, שוידערן
shoe	שוך
school	שול (צום לערנען)
shoemaker	שוסטער
state	שטאַט (מדינה)
stable	שטאַל
steel	שטאַל
stem	שטאַם (פון א בוים, פון א פלאנץ)
stammer	שטאַמלען (אאייקען זיך)
stuff	שטאַף
stopper	שטאָפּקע
starve	שטאַרבז (אויסיין פון הונגער)
stork	שטאַרך (באַציאָן)
study	שטודירן
student	שטודענט
stool	שטול (און א ספינקע)
storm	שטורעם
stone	שטיין
stand	שטיין
stood	געשטאַנען

steer	שטייערן (א שיף)
stiff	שטיף
still	שטיל
stink	שטינקען
stamp	שטעמפל
stalk	שטעגל (פון א פלאנץ)
stick	שטעקן ¹ (נאמענווארט)
stick	שטעקן ² (צייטווארט)
star	שטערן
stream	שטראם
street	שטראָז (אס)
straw	שטרוי
strike	שטרייכן (אויסמעקן)
stroke	שטריך
strive	שטרעבן (סטארען זיך)
strict	שטרענג
stretch	שטרעקן
sheath	שייד (פון א שווערד)
shine	שיינען

scholar	שילער
shingle	שינדל
ship	שיף
shoot	שיסן
slay	שלאָגן ¹ (הרגענען, טייטן)
slug	שלאָגן ² (אין א ספארטיגע שלעג)
slugger	שלאָגער (אין א ספארטיגע שלעג)
slaughter	שלאַכט
sleep	שלאָפן, שלאָפן
sled, sleigh	שליטן
smith	שמיד
smile	שמייכלען
smite	שמייסן (שלאגן)
smear	שמירן
smelt	שמעלצן ¹ (מעטאל)
melt	שמעלצן ² (צעניין)
snort	שנאָרכן (כראפען)
snout	שנויץ (נאו פון א חיה)
snow	שניי, שנייען

shear	שער, שערן
shorn	געשאָרן
split	שפּאַלטן
span	שפּאַן
spur	שפּאַר (פון אַ רייטער)
spare	שפּאַרן
spool	שפּול, שפּולקע
spy	שפּיאָן
spit	שפּיץ (צום בראטן)
spew, spit	שפּייען
spindle	שפּינדל
spin	שפּינען
spun	געשפּונען
spirits	שפּירטעס
sprout	שפּראַצן
spread	שפּרייטן
spring	שפּרינגען
sprinkle	שפּרינקלען
stride	שריט (טריש), שרייטן
script	שרייב-שריפט (אין דרוק)

הוספה

זעלביקע שפריכווערטער, זעלביקע אידיאָ-
מען, זעלביקע גראַמאַטישע רעגלען און
פאַרשיידענע אַנדערע זעלביקע
זאַכן אין יידיש און
ענגליש

די ענינים פון דער הוספה האָב איך צום טייל געגעבן אין מיין
„יודיש אַמעריקאַנישען פּאָלקס-קאַלענדער“ פאַר דעם
יאָר 1895—1896 אין אַן אַרטיקל אונטער דעם טיטל
„ענגליש און יודיש“.

א. שפריכווערטער.

<p>א נאר קען פרעגן מער פראגעס אין א שעה, ווי א קלוגער קען ענטפערן אין א יאָר. א ליגער דארף האָבן א גוטן זכרון.</p> <p>יעדער האָן איז א פאָריץ אויף זיין מיסט-בערגל. ווי אַ הונט אויף היי (אין ענגליש: ווי אַ הונט אין קאָרעטע).</p> <p>אַז מען דערמאָנט דעם מלאך קומט דער גלח (אין ענגליש: דערמאָן דעם מלאך און דו וועסט הערן זיינע פליגלען).</p> <p>זיי שטימען ווי אַ קאץ און אַ הונט</p> <p>וויסן קלאָר אויף די פינגער. ער האָט מער אין זיין קליינעם פינגערל ווי אַן אַנדערער אין זיך אינגאַנצן.</p>	<p>A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in a year.</p> <p>A liar should have a good memory</p> <p>Every cock is proud on his own dunghill.</p> <p>Like a dog in the man- ger.</p> <p>Talk of the angel and you'll hear his wings.</p> <p>They agree like cat and dog.</p> <p>To have at one's fin- gers' ends (<i>or tips</i>). He has got more in his little finger than the other one in his whole body.</p>
--	---

ב. ענלעכע אויסדריקן.

קייען די ערד (האָבן צרות). | To bite the ground.

אָנשיטן זאלץ אויפן עק (מע ראט אַווי איראַניש אַ קינד צו כאַפּן אַ פּויגל).	To cast salt on one's tail.
וויין אין מיל, אין באָד און אין הקדש (פיל מיטמאַכן).	To go through the mill.
קויפּן אַ קאַץ (ענגליש: אַ חויר) אין אַ זאַק.	To buy a pig in a poke.
לאַכן אין אַרבּל.	To laugh in one's sleeve.
פירן איינעם פאַרן נאַז.	To lead one by the nose.
האַבן עפעס אויפן שפיץ צונג.	To have a thing at the tip of the tongue.
זוכן אַ שפּילקע (ענגליש: נאַדל) אין אַ וואָגן היי (ענגליש: אַ קופּע היי).	To look for a needle in a hay-stack.
אויסזאָגן פון חדר.	To tell tales out of school.
אַריינרוקן דעם נאַז אומעטום.	To thrust one's nose in every corner.
טראָגן די הויזן (הערשן אויפן מאַן).	To wear the breeches.

ג. אידיאָמען

הונדס יאָרן.	A dog's age.
טויט שכור.	Dead drunk.
מאַכן אַ שטאַרב.	To make a die (of it).
קרייז ווינט (דערגיין פון אַ זאַך).	To get wind

געבן לשון.	To give mouth.
גאגמאגאג.	Gogmagog.
קינד און קייט (אין ענגליש):	Kith and kin.
אלע פריינט און באקאנטע.**	

ד. זעלביקע גראמאטישע פארמען.

1. דער אומבאשטימטער ארטיקל איז אין ענגליש און יידיש זעלבדיק: אין ענגליש a, an, אין יידיש א, אן. אויך איז דער כלל פאר דעם געברויך פון דעם ארטיקל אין ביידע שפראכן גלייך: a-a קומען פאר ווערטער, וואס הייבן זיך אן מיט קאנסאָנאָנטן, an-אן פאר ווערטער וואס הייבן זיך אן מיט וואָקאלן: a book-א בוך; an apple-אן עפל.
2. די מערצאל פון פיל יידישע נאָמענווערטער ווערן

*מע זאָגט אין יידיש: גרויס ווי גאָמאָגאָג. האָט ניט צו טאָן מיט גוג און מגוג אין תנ"ך. דאָס וואָרט האָט זיך אפשר פאַר-טראָגן אין אונזער שפראַך פון ענגלאַנד, וואו עס איז דאָ אַ לעגענדע פון אַ קיני פון די ריין מיט דעמדאָיקן נאָמען. Gog און Magog זיינען די פּאָפּולערע נעמען פון צוויי גרוי-סע הידזערנע פּיגורן אין דעם גילד-האַל (ראַט-הויז) פון לאַנדאָן, זע Century Encyclopedia of Names אונ-טער די נעמען.

**דאָס מיינט אַלע, דער גאַנצער עולם. זעט אויס אין יידיש פאַרגרייט. אין ענגליש kith פריינט, kin באַקאַנטע (פון אַנגלאַ-סאַקסיש: cyth און cunnan קענען).

VI

- געמאכט ווי אין ענגליש דורך דער צוועצונג פון דעם קלאַנג
 fathers—ס, ווי: טאטעס פון טאטע, שטעקנס פון שטעקן; sticks, father פון stick,
 3. אין יידיש ווי אין ענגליש וויינען דאָ נאָמענווערטער מיט
 פאָרגעוועצטן נון-קלאַנג, ווי נאָונט פון אָונט אין יידיש,
 nuncle פון uncle אין ענגליש.
 4. דער געניטיף פון נאָמענווערטער ווערט געמאכט אין
 יידיש דורך ס, אין ענגליש דורך 's, ווי: דעם טאטנס - the
 father's, דעם בעקערס-the baker's.
 5. אין דעם ליטווישן דיאַלעקט האָט דאָס פּערוועלעכע
 פאָרוואָרט זי, ווי דאָס ענגלישע she דיזעלביקע פאָרם פאָר
 דעם דאָטיף און אַקוואַטיף-איר; צ. ב. איך זאָג צו איר-I say
 to her, איך ליב איר-I love her.
 6. דער געניטיף פון זיי איז זייער, ווי אין ענגליש
 their פון they (פון אַנגלאַס-אַקסיש thar פון thara,
 thaera). צו מערקן, אַז אין דייטש איז דער געניטיף פון
 ihre (זיי) (זייער).
 7. די אומבאַשטימטע פאָרם פון צייטווערטער אין יידיש
 ווערט מאַנכמאַל קאָנויגירט (געבויגן) מיט דער הילף פון
 טאָן ווי אין ענגליש מיט do; למשל: איך טו זאָגן-I do say;
 ער טוט שרייבן-he does write, א. א. וו.
 8. צייטווערטער ווערן פאָר העברעאישע איצט-פאָרטי-
 ציפן קאָנויגירט מיט זיין ווי אין ענגליש מיט be פאָר דעם
 איצט-פאָרטיציפ, ווי: מוחל זיין-to forgive, to be for-
 giving; מקצר זיין-to abridge, to be abridging, אזוי

VII

שטענדיק פאר העברעאישע איצט-פארטיציפן, וועלכע זיינען אין אידיש דאָ זייער פיל.
9. יידישע און ענגלישע פארווערטער און צייטווערטער האָבן ענלעכע צוזאמענציאונגען, ווי: ס'איז-tis' (עס איז-it is); איכ'ל-I'll (איך וועל-I will).
10. דער יידישער אדווערב אַוועק איז אידענטיש מיט דעם ענגלישן away (אַוועק). ענלעך איז אויך דאָס וואָרט אַחוץ (אַחוץ) ווי אין ענגליש aside (אַ-סייד) אָן אַזוייט.

ה. זייער נאָענטע אַלטע יידיש-ענגלישע ווערטער.

פען, פענע-ענגליש: pen (פעדער).
פלוין-פון אַלט פראַנצ. plane און ענגליש plane, פון לאַט. planum (פלאַכער אָרט).
אין חומש ע"ט ווערט כּכּר (בר' יט, יז און אין אַנדערע ערטער) אין פראַנצ. ביבלען געטייטשט plane און אין דער ענגל. ביבל plain, מערקווירדיק, אין דער על-טערער ענגל. ביבל, ווי אין יידיש-טייטש, ווערט אַזוי אויך געטייטשט אַלוני (בר' יח, א): בַּאֲלוֹנִי in the plains. די ענגלישע איבערוועצער האָבן אָנגענומען דעם באַטייט פון חרום אונקלוס במשׁרׁי, אין די פראַנצ. ביבלען פון D'Ostervald און פון Second ווערט אַלוני געטייטשט chenes (דעמבעס).
מאָולען-ענגליש: measles (אין דייטש masern).

VIII

ספאקולן-ענגליש: spectacles (אוינגלעווער).
קרָ-ענגליש: crow (א וואַראַגע).
בימע-ענגליש: bema (באַלעמער).
קוילן-ענגליש (פון איסלענדיש): kill (שלאַכטן). עס
איז אויך אַ סברא, אַז דאָס וואָרט איז פון רוסיש קאַלאַט
(שטעכן, שלאַכטן).

ו. אַבסטראַקטע און קאָנקרעטע אויסדרוקן.
1. אין יידיש, ווי אין ענגליש, זיינען דאָ נאָמענווערטער.
וואָס האָבן אי אַן אַבסטראַקטן אי אַ קאָנקרעטן זין; אין
יידיש: עדות-עדות (וואָגן), אַן עדות (אַ פּערוואָן); אַזוי אויך
אין ענגליש דאָס גלייכבאַדייטנדע וואָרט: witness-עדות
(וואָגן), אַן עדות, אַזוי אויך אַנדערע ווערטער אין יידיש:
שרה-הערשאַפט, הערשער; אין ענגליש: justice-גערעכ-
טיקייט, ריכטער.

ז. געענגלישטער העברעאישער נאָמען.
מערקווירדיק איז אין יידיש דער געענגלישטער נאָמען
אייזעק (Isaac) פון יצחק.

ח. אַן ענלעכע חכמה לע אין יידיש און ענגליש.
בײַ בײראָגען געפינט זיך אַ וויצל ענלעך צו דער
פּאָלגענדיגער יידישער חכמהלע:

IX

או ער הייסט מענדל,
מעג מען קאכן אין זיין פענדל:
או ער הייסט יאנקל,
מעג מען לעבן מיט זיין ווייב.
ס'איז דאך גיט קיין גראם—
ס'איז אבער גוט.

צו די לעצטע צוויי שורות פון סטאנצע XI פון דעו
דעדיקאציע (ווידמונג) פון זיין „דאָן דזשאָן“ גיט בייראָן צו
די פּאָלגנדיקע צוויי שורות אויסצוקלייבן אָנשטאַט יענע:

Or,

“Would *he* subside into a hackney

Laureate—

A scribbling, self-sold, soul-hired, scorned

Iscariot.”

אָדער,

וואָלט ער (מילטאָן) זיך אַראָפּלאָזן צו ווערן אַ

פאַרקויפטער געקריינטער פּאַעט—

אַ פאַרקויפטער, פאַרדונגענער שמירער און פאַראַכטער

איסקאַריאָט (פאַררעטער).“

דאָ באַמערקט בייראָן אַז ער צווייפלט אויב די צוויי

ווערטער Laureate (לאָ'ריאַיט) און Iscariot (איס-

קאַ'ריאָט) זיינען גוטע גראַמען און וואָנט:

but must say as Ben Jonson did to Sylvester,
who challanged him to rhyme with—

I John Sylvester,

Lay with your sister.

Jonson answered,— “I Ben Jonson, Lay with your wife”. Sylvester answered,— “That is not rhyme”.— “No,” said Jonson: “but it is true.”

איבערוועצונג:

—אָבער איך מוז וואָגן, ווי בען דושאַנסאָן האָט געוואָגט
צו סילוועסטערן, וועלכער האָט אים געקריטיקירט פאַר
גראַמען

איך דושאַן סילוועסטער

האָב געלעבט מיט דיין שוועסטער.

דושאַנסאָן האָט געענטפערט, — „איך, בען דושאַנסאָן, האָב
געלעבט מיט דיין ווייב,“ סילוועסטער האָט געענטפערט, —
„דאָס איז דאָך אָבער ניט קיין גראַם.“ — „ניין,“ האָט דושאַן
סאָן געוואָגט: „אָבער דאָס איז אמת.“

APPENDIX

Work (װאַײַרק)	אַרבעט
World (װאַײַרלד)	װעלט
Worm (װאַײַרם)	װאַרעם
Worth (װאַײַרטה)	װערט
Would (װאָוד)	געװאָלט; װאָלט
Wound (װאָונד)	װאָונד

Y

Year (ײַר)	יאָר
Yellow (ײַע'לאָו)	געל
Yes (ײַעס)	יע
Yoke (ײַאָק)	יאָך
Yolk (ײַאָק)	געלכל (פֿון אַן אײ)
You (ײַ)	איר, אײַך
Young (ײַאַנג)	יונג
Your (ײַור)	אײַער
Youth (ײַוטה)	יונגט

Wife (װײַף)	װײַב
Wild (װײַלד)	װײַלד
Will (װײל)	װײלן; װעלן
Win (װײן)	געװײנען
Wind (װײנד)	װײנט
Wine (װײן)	װײן
Wink (װײנק)	װײנקען
Winter (װײנטער)	װײנטער
Wish (װײש)	װאונטש, װײנטשן
Wit (װײט)	װײץ
With (װײדה)	מיט
Wo, Woe (װאָו)	װײ!
Wolf (װאָלף)	װאָלף
Wolfish (װאָלפיש)	װאָלפיש
Wonder (װאָנדער)	װאונדער
Wood (װאָוד)	װאָלד
Wool (װאָול)	װאָל
Woolly (װאָוילי)	װאָליק
Word (װאָירד)	װאָרט

Weather (ווע'דהער)	וועטער
Weave (וויזן)	וועבן
Weaver (ווי'ווער)	וועבער
Week (וויק)	וואָך
Weigh (וויי)	וועגן (מיט אַ וואג)
Weight (ווייט)	וואָג; געוויכט
Well (וועל)	וואויל (נט)
Whale (הווייל)	וואל-פיש
What (הוואָט)	וואָס, וואָסער
Wheat (הוויט)	ווייץ
Wheaten (הוויטן)	ווייצן
When (הווען)	ווען
Where (הווער)	וואו
Which (הוויטש)	וועלכער
While (הווייל)	וויילע; ווייל (כל-זמן)
Whine (הוויין)	וויינען (קלאגן)
White (הווייט)	ווייס; ווייסד (פון אן איי)
Who (הו)	ווער
Whom (הום)	וועמען

Wake (ווייק)	וועקן, אויפוועקן
Walnut (וואָ'לנאָט)	וועלישער נוס
Wander (וואָ'נדער)	וואַנדערן
Wanderer (וואָ'נדערער)	וואַנדערער
Wardrobe (וואָ'רדראָב)	גאַרדעראַבע (אויס- שטאטונג פון אַ כלה) וואַרע (סחורה)
Ware (ווער)	וואַרעם
Warm (וואַרם)	וואַרענען
Warn (וואַרן)	וואַרענונג
Warning (וואַ'רנינג)	געוועזן
Was (וואָז)	וואַשן
Wash (וואַש)	וועספע (אָ ביזע פליג)
Wasp (וואַספּ)	וואַך, וואַכן
Watch (וואַטש)	וואַסער
Water (וואַ'טער)	וואַקס
Wax (וואַקס)	וועג
Way (וויי)	מיר (עפ"י חלוקה אות)
We (ווי)	דאָס וואויל (הצלחה)
Weal (ווייל)	ווינעלע (חיהלע)
Weasel (וויזל)	

Twin (טוויין)	צוויילינג
Two (טו)	צוויי

U

Udder (אָ'דער)	אַיטער (פון א בהמה)
Uncle (אָנקל)	אָנקל (פעטער)
Under (אָ'נדער)	אונטער
Understand (אָנדערסטאַ'נד)	פאַרשטיין
University (יוניוואָ'רסיטי)	אוניווערסיטעט
Up (אָפּ)	אויף
Upper (אָ'פער)	אויבער
Us (אָס)	אונז
Utter (אָ'טער)	אַיסערן (אויסריידן)

V

Verse (וואָ'ירס)	פערז (פון א געדיכט)
Vest (וועסט)	וועסטל (קאמעזעלעקע)
Vine (וויין)	וויינשטאַק

W

Wagon (וואָ'גאַן)	וואָגן; וואָגאַן (פון א באן)
Wait (ווייט)	וואַרטן

Train-oil (טריין־אָיל)	טראָן (פיש־אײל)
Tread (טרעד)	טרעטן
Troop (טרופ)	טרופע (פון סאלדאטן)
True (טרו)	געטריי
Trump (טראָמפ)	טראָמף (אין קארטן)
Trumpet (טראָמפעט)	טרומפֿייטער
Trust (טראָסט)	טרויען
Tub (טאָב)	צובער
Tuesday (טיו'ודיי)	דינסטיק
Tumult (טיו'מאַלט)	טומל
Tun ¹ (טאָן)	טון (פאס)
Tun ² (טאָן)	טון (וואג פון 2400 פונט)
Turf (טאַרף)	טאַרף (גראז־ערד צום הייצן)
Turtle-dove (טאַ'רטל־דאָוו)	טערקל־טויב
Twelfth (טוועלפטע)	צוועלפטער
Twelve (טוועלוו)	צוועלף
Twenty (טווע'נטי)	צוואַנציק
Twice (טווייס)	צוויימאַל
Twig (טוויג)	צווייג

Thrice (טהרייט)	דריימאל
Throne (טהראָן)	טראָן
Through (טהרו)	דורך
Throughout (טהרואַו'ט)	דורכאויס
Thursday (טהאַ'רודיי)	דאָנערשטיק
Thunder (טהאַ'נדער)	דונער
Thy (דהיי)	דיין
Tiger (טייגער)	טיגער
Tin (טיין)	ציין (אויך: בלעך)
Title (טייטל)	טיטל
To (טו)	צו
Tobacco (טאַבאַ'קאָ)	טאַבאַק
Token (טאָקן)	צייכן
Tombac (טאַ'מבאַק)	טאַמבאַק (א מין מעש)
Tomorrow (טומאָ'ראָו)	מאָרגן
Tongs (טאָנגו)	צוואַנג (אפצווייגע)
Tongue (טאָנגו)	צונג
Tooth (טוטה)	צאָז
Tower (טאַו'ער)	טורם

The (דהע, דהי)	דער, די, דאָס
Theater (טהיאָטער)	טעאָטער
Then (דהען)	דאָן; דען
Their (דהייר)	זייער
They (דהיי)	זיי
Thick (טהיק)	דיק «ראב»
Thin (טהין)	דין
Thing (טהינג)	דינג «אך»
Think (טהינק)	דענקען
Thought (טהאָט)	געדענקט, געדאַכט
Third (טהאָירד)	דריטער
Thirteen (טהאָי'רטין)	דרייצן
Thirty (טהאָי'רטי)	דרייסיק
This (דהיס)	דער «זיער», דאָזיקער
Thorn (טהאָרן)	דאָרן
Thou (דהאַ)	דו
Though (דהאָ)	דאָך
Thousand (טהאַז'זאַנד)	טויזנט
Three (טהרי)	דריי

Sweet (סוויט)	זיס
Swim (סוויים)	שווימען
Swindle (סווינדל)	שווינדל, שווינדלען
Swindler (סווי'נדלער)	שווינדלער
Swine (סוויין)	שוויין (חזיר)
Sword (סאָרד)	שווערד

T

Tale (טייל)	צאָל
Tap (טאַפ)	צאַפן
Tart (טארט)	טאַרט
Tax (טאַקס)	טאַקסע (שטייער)
Tea (טי)	טיי
Tear (טיר)	טרער
Temple (טעמפל)	טעמפל
Ten (טען)	צען
Tenth (טענטה)	צענטער
Term (טוירם)	טערמין (צייט)
Thank (טהאַנק)	דאַנק, דאַנקען
That (דהאַט)	דאָס; דאָזיקער (ינער)

String (סטרינג)	סטרונע (פון א פידל)
Strive (סטריױו)	שטרעבן
Stroke (סטראָק)	שטריך
Student (סטיו'דענט)	שטודענט
Study (סטאַ'די)	שטודיום, שטודירן
Stuff (סטאַף)	שטאַף
Suck (סאַק)	זויגן
Suckle (סאַקל)	זייגן (א קינד)
Sugar (שו'גאַר)	צוקער
Sum (סאַם)	סומע
Summer (סאַ'מער)	זומער
Sun (סאַן)	די זון
Sunday (סאַ'נדיי)	זונטיק
Sunder (סאַ'נדער)	אַפזונדערן
Sure (שור)	זיכער
Swallow (סוואַ'לאָו)	שוואַלב
Swamp (סוואַמפּ)	זומפּ
Swarthy (סוואַ'רטהי)	שוואַרץ-ברוין
Swear (סווער)	שווערן

Steer (סטיר)	שטייערן (פירן א שיף)
Stem (סטעם)	שטאַם (פון א פלאנץ)
Stick ¹ (סטיק)	אַ שטעקן
Stick ² (סטיק)	שטעקן, אַרײַנשטעקן
Stiff (סטיף)	שטייף
Still (סטיל)	שטיל
Stink (סטינק)	שטינקען
Stone (סטאָן)	אַ שטיין
Stool (סטול)	שטול (און א ספינקע)
Stopper (סטאָפער)	שטאָפּער (פון א פלאש, א קארעק)
Stork (סטאָרק)	שטאָרך (באַצײַאן)
Storm (סטאָרם)	שטורעם
Story (סטאָרי)	היסטאָריע (מעשה)
Straw (סטראָ)	שטרוי
Stream (סטרים)	שטראָם (טייך)
Street (סטריט)	שטראָז (דײַטש: Strasse)
Stretch (סטרעטש)	שטרעקן
Stride (סטרייד)	שריט (טריט)
Strike (סטרייק)	שטרייכן (אויסמעקן)

Spool (ספול)	שפול, שפולקע
Spread (ספרעד)	שפרייטן, פאַרשפרייטן
Spring (ספרינג)	שפרינגען
Sprinkle (ספרינקל)	שפרענקלען
Sprout (ספראַוט)	(שפראַצן)
Spur (ספויר)	שפאַר (פון א רייטער)
Spy (ספיי)	שפּיאַן
Stable (סטייבל)	שטאַל
Stalk (סטאַק)	שטענגל (פון א פלאַנץ)
Stall (סטאַל)	שטאַל; געשטעל (אין א מאַרק פאר סחורה)
Stammer (סטאַמער)	שטאַמלען (װאַיקען זיך)
Stamp (סטאַמפ)	שטעמפל
Stand (סטאַנד)	שטיין (צייטווארט); געשטעל
Star (סטאַר)	שטערן (אין הימל)
Stark (סטאַרק)	שטאַרק (שטייף, גאר, דורכאויס); למשל: stark naked גאר נאָ- קעט, מוטער-נאקעט)
Starve (סטאַרוו)	שטאַרבן (אויסגיין פון הונגער)
State (סטייט)	שטאַט (מדינה); שטאַנד (מצב)
Steel (סטיל)	שטאַל

Sour (סאַור)	זויער
Sow (סאַו)	זייען
Span (ספּאַן)	שפּאַן (מאס פון לענג)
Spare (ספּע־ר)	שפּאַרן
Speak (ספּיק)	שפּרעכן
Spoke (ספּאָק)	} געשפּראַכן
Spoken (ספּאָקן)	
Spectacles (ספּע'קטעקלז)	ספּאַקולן
Spelter (ספּע'לטער)	ספּיאַלטער (צינק)
Spew (ספּיו)	שפּייען
Spin (ספּין)	שפּינען
Spun (ספּאַן)	געשפּונען
Spindle (ספּינדל)	שפּינדל
Spine (ספּיין)	ספּינע (רוקן)
Spirits (ספּיריטס)	שפּיריטעס
Spit ¹ (ספּיט)	שפּייען
Spit ² (ספּיט)	שפּיז (צום בראטן)
Split (ספּליט)	שפּאַלטן
Spoke (ספּאָק)	ספּיצע (פון אַ ראַד)

Smite (סמיײַט)	שמײַסן (שלאגן)
Smith (סמיטה)	שמיד
Sneeze (סניז)	ניסן
Snort (סנאָרט)	שנאָרבן (כראפען)
Snout (סנאָוט)	שנױץ (נאז פון א חיה)
Snow (סנאָו)	שניי
So (סאָו)	אזוי
Soap (סאָפּ)	זייף
Sob (סאָב)	זיפֿן, זיפֿצן
Sock (סאָק)	זאָק
Soft (סאָפּט)	זאַנפּט; זאַכט (רואיק, פאמעלעך)
Soldier (סאָ'לדושער)	סאָלדאַט, זעלנער
Son (סאָן)	אָ זון
Song (סאָנג)	געזאַנג (ליד)
Sore (סאָר)	געשוויר
Sorrow (סאָ'ראָו)	זאָרג (ערגערניש)
Sort (סאָרט)	סאָרט, סאָרטירז
Sound (סאָונד)	געזונט
Soup (סאָפּ)	זופּ

Sink (סינק)	זינקען
Sip (סיפ)	זופן
Sister (סי'סטער)	שוועסטער
Sit (סיט)	זיצן
Six (סיקס)	זעקס
Sixteen (סי'קסטין)	זעכצן
Sixty (סי'קסטי)	זעכציק
Slaughter (סלאָ'טער)	שלאַכטן, שלאַכטן
Slay (סליי)	שלאַגן (הרגענען, טייטן)
Sled (סלעד)	שליטן
Sleep (סליפ)	שלאָפן
Slept (סדעפט)	געשלאָפן
Sleigh (סליי)	שליטן
Slug (סלאָג)	שלאָגן (אין א נעשדעג פון ספארט)
Sluggish (סלאָ'גער)	אַ שלענער (אין ספארט)
Smack (סמאַק)	סמאַקעווען
Smear (סמיר)	שמירן
Smelt (סמעלט)	שמעלצן (מעטאד)
Smile (סמיל)	שמייכלען

Sheath (שיטה)	שייד (פון א שווער)
Sheep (שיפ)	שאָף, שעפעס
Shell (שעל)	שאַלעכץ
Shine (שיין)	שיינען
Ship (שיפ)	שיף
Shoe (שו)	שוך
Shoemaker (שו'מייקער)	שוסטער
Shoot (שוט)	שיסן
Shot (שאַט)	שאַס
Should (שוד)	געזאָלט
Shudder (שאַ'דער)	שוידער, שוידערן
Side (סייד)	זייט
Sieve (סיוו)	זיפ
Sift (סיפט)	זיפן
Sigh (סיי)	זיפצן
Silver (סיל'ווער)	זילבער
Sin (סיי)	זינד, זינדיקז
Since (סינס)	זינט
Sing (סינג)	זינגען

Server (סאַי'רווער) (באדינער ביים טיש)	סאַרווער
Set ¹ (סעט)	זעצן
Set ² (סעט)	זאַץ (נאנג, למשל פון ביכער)
Seven (סעוון)	זיבן
Seventeen (סע'וונטיץ)	זיבעצן
Seventy (סע'וונטי)	זיבעציק
Shame (שיים)	שאַנד
Shade (שייד)	} שאַטן
Shadow (שאַ'דאַו)	
Shake (שייק)	שאַקלען
Shall (שאַל)	זאָלן
Should (שוד)	געזאַלט
Shammy (שאַ'מי)	זעמש
Sharp (שאַרפּ)	שאַרף
Sharpen (שאַרפּן)	שאַרפּן
Shawl (שאַ'ל)	שאַל
She (שי)	זי
Shear (שיר)	שער, שערן
Shorn (שאַרן)	געשאַרן

Scrub (סקראַב)	סקראַבען (שייערן)
Sea (סי)	זעע (ים)
Seal (סיל)	זיגל (חתימה)
Seam (סים)	זוים (פון א בנד)
Seat (סיט)	זיץ (ארט צום זיצן)
Secret (סי'קרעט)	סעקרעט (סוד)
Secretary (סע'קרעטאַרי)	סעקרעטאַר
Secure (סיקור)	זיכער
See (סי)	זען
Saw (סאַ), Seen (סין)	געזען
Seek (סיק)	זוכן
Sought (סאַט)	געזוכט
Seeth (סידה)	זידן
Seldom (סע'לדאָם)	זעלטן
Self (סעלף)	זעלבסט
Senate (סע'נעט)	סענאַט
Senator (סע'נאַטאָר)	סענאַטאָר
Sense (סענס)	זינען
Serve (סאַרוו)	סאַרווערן (באדינען ביים טיש)

Rustle (ראָסל) רוישן (ווי בדעטער פון א בויס,
ווי א טייכל)

S

Sabbath (סאַ'באַטה)	שבת (ר'רשאג)
Sack (סאַק)	זאַק
Saffron (סאַ'פראָן)	זאַפרען
Sail (סייל)	זעגלען
Salt (סאַלט)	זאַלץ
Salve (סאַװ)	זאַלב (צום היילן)
Same (סיים)	סאַמע (עלביקער)
Sand (סאַנד)	זאַמד
Sardine (סאַרדי'ן)	סאַרדינקע
Saw (סאַ)	זעג, זעגן
Say (סיי)	זאָגן
Scale (סקייל)	שאַל (פון א וואג)
Scholar (סקאַ'לאָר)	שילער
School (סקול)	שול (צום לערנען)
Scrape (סקרייפ)	סקראַבען (אפקראצן)
Scratch (סקראַטש)	קראַצן
Script (סקריפט)	שרייב־שריפט (אין דרוק)

Risk (ריסק)	ריזיקע, ריזיקירן
Rob (ראָב)	רויבן
Robber (ראָ'בער)	רויבער
Robbery (ראָ'בערי)	רויבעריי
Rod (ראָד)	רוט
Roe (ראו)	רויג, רויגן
Role (ראָול)	ראָליע
Room (רום)	רוים (אָרט, פּלאַץ)
Rose (ראָוז)	רויז
Rough (ראָף)	רוי «ראב»
Round (ראָונד)	רונד (קײלעביק)
Row ¹ (ראָו)	ריי (שורה)
Row ² (ראָו)	רודערז (א שיף)
Rub (ראָב)	רייבן
Rudder (ראָ'דער)	רודער (פּון א שיף), רודערן
Rule (רול)	רעגל (כדד)
Run (ראָן)	רינען
Rush (ראש)	זייז ראש (איינן)
Rushing (ראָ'שינג)	ראשיק (יד)

Respect (ריספע'קט)	{	רעספעקט רעספעקטירן
Rest ¹ (רעסט)		רעסט, רעסטל
Rest ² (רעסט)		ראַסטן (רוען)
Result (ריזאַ'לט)		רעזולטאַט
Revise (ריוויז'ן)		רעווידירן
Revolution (רעוואָליו'שאַן)		רעוואָלוציע
Rheumatism (רו'מאַטיזם)	{	ראַמאַטיס רומאַטיזם
Rib (ריב)		ריפּ
Rice (רייס)		רייז
Rich (ריטש)		רייך
Ride (רייד)		רייטן
Riddle (רידל)		רעטעניש
Right (רייט)		רעכט
Rim (רים)		ראַם, רעמל (פון אַ ראַד, פון ברילן)
Rhyme } (רייַם)		גראַם
Rime		
Ring (רינג)		רינג

R

Radish (ראָ'דיש)	רעטעך
Rail (רייל)	רעלס (פון אן איינבאן)
Rain (ריין)	רעגן
Rainbow (ריי'נבאָו)	רעגנבויען
Rainy (ריי'ני)	רעגנדיק
Rape (רייפ)	ריב (אארטדפלאַנץ)
Rat (ראָט)	ראַץ
Raven (רעוון)	ראָב (וואַראָנע)
Raw (ראָ)	רוי (ניש געקאכט)
Reach (ריטש)	גרייכן
Recipe (רע'סיפּי)	רעצעפט
Reckon (רעקן)	רעכענען
Recruit (ריקרו'ט)	רעקרוט
Red (רעד)	רויט
Refine (ריפּי'ן)	ראַפּינירן
Reform (ריפּאָ'רם)	רעפּאָרם, רעפּאָרמירן
Report (ריפּאָ'רט)	ראַפּאָרט
Republic (ריפּאָ'בליק)	רעפּובליק

Professor (פּראָפּע'סאָר)	פּראָפּעסאָר
Profit (פּראָפּיט)	פּראָפּיט
Progress (פּראָ'גרעס)	פּראָגרעס (פּאַרשרייט)
Project (פּראָ'דזשעקט)	פּראָיעקט (פּלאַן)
Prove (פּראָוויז)	פּראָבירן
Province (פּראָ'ווינס)	פּראָווינץ, פּראָווינציע (פּראָ'ווינס)
Public (פּאַ'בליק)	פּובליק, פּובליקע
Pugh (פּוּ)	פּוּ! (אויסרוף פון פּאַראכטונג)
Pulse (פּאַלס)	פּולס (רפּק)
Pumice (פּאַ'מיס)	פּימס (א מין שטיין צום פּאַלירן)
Pump (פּאַמפּ)	פּומפּ, פּומפּען
Purple (פּאַ'רפּל)	פּורפּור

Q

Quack (קוואַק)	קוואַקען (ווי אַ קאַטשקע, ווי אַ זשאַכע)
Quart (קוואַרט)	קוואַרט
Quarter (קוואַ'רטער)	קוואַרטיר
Queen (קוויין)	קייניגין (מלכה)
Quicksilver (קווי'קסילווער)	קוועקזילבער
Quits (קוויטס)	קוויט (פון חובות)

Port (פּאָרט)	פּאָרט (האַפן)
Portion (פּאָרשאַן)	פּאָרציע
Post (פּאָסט)	פּאָסט, פּאָטשט
Pound (פּאָונד)	פּונט
Powder (פּאָוּדער)	פּודער
Practice } (פּראַקטיס)	פּראַקטיקע,
Practise }	פּראַקטיצירן
President (פּרעזידענט)	פּרעזידענט
Press (פּרעס)	פּרעס, פּרעסן; צייטונגען
Pretension (פּרעטענשאַן)	פּרעטענויע
Price (פּרייס)	פּרייז (מקח)
Private (פּריײַװעט)	פּריװאַט
Privy (פּריײַװי)	פּריװעט (בידהכסא)
Prince (פּרינץ)	פּרינץ
Princess (פּרינצעס)	פּרינצעסן
Produce (פּראָדיוס)	פּראָדוצירן
Produce (פּראָדיוס) }	פּראָדוקט
Product (פּראָדאָקט)	
Profession (פּראָפּעשאַן)	פּראָפּעסיע

Pipe (פּײַפּ)	פּײַפּל; פּײַפּקע (ליילקע)
Piss (פּײַס)	פּײַשן
Pitch (פּײַטש)	פּײַך
Place (פּלאַײַס)	פּלאַץ
Plague (פּלאַײַג)	פּלאַג (מגפה)
Plain (פּלאַײַן)	פּלאַײַן (פּלאַכער אַרט-אין עברייטייטש)
Plan (פּלאַן)	פּלאַן, פּלאַנעווען
Plaster (פּלאַסְטער)	פּלאַסְטער (צום היילן)
Plate (פּלאַײַט)	פּלאַטע (ברעטל פון מעטאל)
Pluck (פּלאַק)	פּליקן
Plum (פּלאַם)	פּלוים
Plush (פּלאַש)	פּליוש (צײַג)
Pock (פּאָק)	פּאָק (א בלאטער)
Poet (פּאָײַט)	פּאָעט
Point (פּאָײַנט)	פּײַנטל, פּונקט
Polish (פּאָליש)	פּאָלירן
Pope (פּאָפּ)	פּױפּס, פּאָפּסט
Pomade (פּאָמײַד)	פּאָמאַדע
Porcelain (פּאָרסעליין)	פּאָרצעליין

Pasture (פּאַסטשור)	פּאַשע
Patent (פּאַטענט)	פּאַטענט (פּריווילעגיע)
Patriot (פּייטריאָט)	פּאַטריאָט
Pear (פּעֶר)	באַר, באַרנע
Pearl (פּוירל)	פּערל
Mother of pearl	פּערלמוטער
Peck (פּעק)	פּיקן
Pen (פּען)	פּען
Pencil (פּענסיל)	פּענזל (פּון אַ מאַלער)
Pendulum (פּענדולאָם)	פּאַמפּעדיקל
Pepper (פּעפּער)	פּעפּער
Perfume (פּערפּיו'ם)	פּאַרפּומע
Person (פּאַירסן)	פּערזאָן, פּאַרשויין
Pest (פּעסט)	פּעסט (מגפה)
Photograph (פּאָטאָגראַף)	פּאָטאָגראַפּיע (בילד)
Photographer (פּאָטאָגראַפּער)	פּאָטאָגראַף
Photography (פּאָטאָגראַפּי)	פּאָטאָגראַפּיע (קונסט)
Piano (פּיאָנאָ)	פּיאָני

Oven (אָױן)	אויױן (צום באקן)
Over (אָױװער)	איבער
Own (אָױן)	אייגן
Ox (אָקס)	אָקס

P

Pack (פּאַק)	פּאַק, פּאַקן
Package (פּאַקע־דוש)	פּאַקעט
Pain (פּײן)	פּײן (װײטיק, יסורים)
Pair (פּער)	פּאַר
Palace (פּאַלעס)	פּאַלאַץ
Palm (פּאַלם)	פּאַלמע (בוים)
Pan (פּאַן)	פּאַן
Paper (פּײפּער)	פּאַפּיר
Parade (פּאַרײד)	פּאַראַד
Party (פּאַרטי)	פּאַרטיי
Pass (פּאַס)	פּאַס (פּאַספּארט)
Passenger (פּאַסענדזשער)	פּאַסאַזשיר
Passport (פּאַספּאָרט)	פּאַספּאָרט
Pastil (פּאַסטיל)	פּאַסטילקע } א פּלעצעלע פון מעדיצין
Pastille (פּאַסטיל)	

October (אָקטאָ'בער)	אָקטאָבער (חודש)
Off (אָף)	אָפּ (אווועק)
Officer (אָ'פּיסער)	אָפּיצער (באאמטער)
Oft (אָפּט)	אָפּט
Often (אָפּן)	
Oil (אָיל)	איייל
Old (אָלד)	אַלט
On (אָן)	אָן (אויף)
One (וואָן)	אייז
Open (אָפּן)	אָפּן
Opening (אָ'פּנ'אינג)	עפענונג
Or (אָר)	אָדער
Order (אָ'רדער)	ארדענונג
Organ (אָ'רגאָן)	אָרגל (מוז.אינסטרומענט)
Orthodox (אָ'רטהאָדאָקס)	אָרטאָדאָקס
Orthography (אָ'רטהאָ'גראַפּי)	אָרטאָגראַפּיע
Other (אָ'דהער)	אַנדער
Out (אָוט)	אויס
Outer (אָ'טער)	אויסנדיהער

Nether (נע'דהער)	(אונטערשטער)	נידעריקער
New (ניו)		ניי
News (ניוז)		ניס
Nigh (ניי)		נאָענט
Night (נייט)		נאָכט
Nine (ניין)		ניין
Nineteen (ניי'נטיין)		ניינצן
Ninety (ניי'נטי)		ניינציק
No (נאָו)		ניין
Nose (נאָז)		נאָז
Nostrils (נאָ'סטרילו)		נאָלעכער
Not (נאָט)		ניט
Note (נאָט)	(פון מוזיק)	נאָט
Notice (נאָ'טיס)	(באמערקונג; פארצייכענונג)	נאָטיץ
Noun (נאָון)	(א נאמענווארט אין גראמאטיק)	נאָמען
Number (נאָ'מבער)		נומער
Nut (נאָט)		נוס

O

O (אָו) אָ

Naked (ניי'קעד)	נאַקעט
Name (ניים)	נאַמען
Nation (ניי'שאַנ)	נאַציע
National (נאַ'שאַנאַל)	נאַציאָנאַל
Natural (נאַ'טשוראַל)	נאַטירלעך
Nature (ניי'טשור)	נאַטור
Navel (נייוול)	נאַפל
Nay (ניי)	ניין
Near (ניר)	נאַענט
Neat (ניט)	נעט (ריין)
Nebula (נע'ביולאַ)	נעפל-פלעק
Nebulous (נע'ביולאַס)	נעפלדיק
Neck (נעק)	נאַקן «עניק»
Need (ניד)	נויט
Needle (נידל)	נאַדל
Nerve (נורוו)	נערוו
Nervous (נאַ'רוואַס)	נערוועז
Nest (נעסט)	נעסט
Net (נעט)	נעץ

Moth (מאָטה)	מאָט (מאָד)
Mother (מאָ'דהער)	מוטער
Mouse (מאָוס)	מויז
Mice (מיס)	מיז
Mouth (מאָוטה)	מויל
Mule (מיול)	מויל-אייזד
Murder (מוי'רדער)	מאָרד, מאָרדז
Murderer (מוי'רדערער)	מערדער
Murmur (מוי'רמויר)	מורמלען
Muscle (מאָסל)	מוסקל
Music (מיזיק)	מוזיק
Musician (מיזי'שאַן)	מוזיקאַנט
Muslin (מאָ'זלין)	מוסלין (צייג)
Must (מאָסט)	מוזן
Muster (מאָ'סטער)	מוסטירן (סאלדראטן)
My (מי)	מיין

N

Nag (נאָג)	נעגען 'יארען)
Nail (נייל)	נאַגל (פון פינגער; טשוועק)

Mine ² (מייך)	מינע (פון קוילן, מעטאלן און אז. וו.)
Mineral (מי'נעראָל)	מינעראַל
Minister (מי'ניסטער)	מיניסטער
Mint ¹ (מינט)	מינץ (פאבריק פון מטבעות)
Mint ² (מינט)	מיענטע, מענטע נאשמעקעדיק קרייטעכץ)
Minute (מי'ניט)	מינוט
Mix (מיקס)	מישן
Mode (מאָוד)	מאָדע
Moment (מאָ'מענט)	מאָמענט (אויגנבליק)
Monarch (מאָ'נאַרק)	מאָנאַרך
Monday (מאָ'נדיי)	מאָנטיק
Monk (מאָנק)	מאָנאַך
Month (מאָנטה)	מאָנאַט (חודש)
Mood (מוד)	מוט, געמיט
More (מאָור)	מער
Morning (מאָ'רנינג)	מאָרגן (פריע צייט פון טאג)
Morrow (מאָ'ראָו)	מאָרגן (דער צווייטער טאג פון היינט)
Moss (מאָס)	מאָך
Most (מאָסט)	מייסט (מערסט)

Medium (מי'דיאַם)	מיטל
Melt (מעלט)	שמעלצן (צעניין)
Molten (מאָלטן)	געשמאָלצן
Metal (מע'טאַל)	מעטאַל
Mew (מיו)	מיויקען (שרייען ווי אַ קאַץ)
Mid (מיד)	דער מיטן
Midday (מי'דיי)	מיטן־טאָג
Midnight (מי'דנייט)	מיטן־נאַכט
Middle (מידל)	דער מיטן; מיטלסטער
Mien (מיי)	מינע (פון פנים)
Might (מייט)	מאַכט
Mild (מייִלד)	מילד
Mile (מייִל)	מייִל
Milk (מילק)	מילך
Mill (מיל)	מיל
Miller (מילער)	מילנער
Million (מיליאָן)	מיליאָן
Milt (מילט)	מילך; מילך (פון אַ הערינג)
Mine ¹ (מיין)	מיין, מינינג

Mask (מאַסק)	מאַסקע
Mass (מאַס)	מאַסע (שטאַף); מאַסע (חמון)
Mast (מאַסט)	מאַטשט (פון אַ שײף)
Master (מאַ'סטער)	מייסטער
Material (מאַטי'ריאַל)	מאַטעריאַל
Maw (מאַװ)	מאַגן (פון עופות)
May ¹ (מיי)	מעגן
Might (מייט)	געמעגט
May ² (מיי)	מאַי (חודש)
Me (מי)	מיר, מיך
Meager (מי'גער)	מאַגער
Meal ¹ (מיל)	מעל
Meal ² (מיל)	מאַל צייט
Mean ¹ (מין)	געמיינ (יידעריק)
Mean ² (מין)	מיינען
Meant (מענט)	געמיינט
Measles (מיזלו)	מאַזלען
Measure (מע'זשור)	מאַס, מעסטן
Medal (מע'דאַל)	מעדאַל

Maker (מיי'קער)	מאַכער
Malt (מאַלט)	מאַלץ
Mamma (מאַ'מאַ)	מאַמע
Man (מאַן)	מאַן; מענטש
Men (מען)	מענער; מענטשן
Mangle (מאַנגל)	מאַנגל (וואלנערראדן פאר וועש)
Manner (מאַ'נער)	מאַניר (שטייגער)
Mantle (מאַנטל)	מאַנטל
Map (מאַפ)	מאַפע (לאנדקארט)
Marble (מאַרבל)	מאַרמל, מאַרמאָר (שטיין)
March ¹ (מאַרטש)	מאַרש, מאַרשירן
March ² (מאַרטש)	מאַרט (חודש)
Marchpane (מאַ'רטשפיינ)	מאַרציפאַן (עבעק (מאַ'רטשפיינ) פון צוקער מיט מאנדלען)
Mark (מאַרק)	מאַרקירן (צייכענען)
Market (מאַ'רקעט)	מאַרק (האנדל-פלאץ)
Marrow (מאַ'ראָו)	מאַרך (פון ביינער)
Mart (מאַרט)	מאַרק (שוק)
Marten (מאַ'רטען)	מאַרדער (א מין חיה; פעל פון דער חיה)
Martyr (מאַ'רטויר)	מאַרטירער (קדוש)

Lore (לאָר)	לערע
Love (לאָוו)	ליבע, ליבן
Lovely (לאָ'וולי)	ליבלעך
Lover (לאָ'ווער)	ליבהאַבער
Luck (לאָק)	גליק (מול)
Lucky (לאָ'קי)	גליקלעך (מולדיק)
Lungs (לאָנגז)	לונגען
Lurk (לוירק)	לויערן
Lust (לאָסט)	לוסט
Luxury (לאָ'קשורי)	לוקסוס

M

Ma (מאַ)	מאַמע
Madam (מאַ'דאַם)	מאַדאַם
Magazine (מאַגאַזי'ן)	מאַגאַזין (לאָגער פֿון סחורה)
Maid (מייד)	} מויד, מיידל
Maiden (מיידן)	
Major (מיי'דזשאָר)	מאַיאָר
Make (מייק)	מאַכן
Made (מייד)	געמאַכט

Lip (ליפ)	דיפ
Lyre (לייר)	לירע (מוז. אינסטרומענט)
List (ליסט)	ליסט (רייסטער)
Live ¹ (ליוו)	לעבן
Live ² (לייוו)	לעבעדיק
Lively (ליי'וולי)	לעבעדיק
Liver (לי'ווער)	לעבער
Living (לי'וינג)	לעבעדיק
Load (לאָוד)	לאָדונג (משא)
Loan (לאָאן)	לייען
Loins (לאָינז)	לענדן
Loaf ¹ (לאָאף)	לאָבן (פון ברויט)
Loaf ² (לאָאף)	לויפן, אַרומלויפן
Loam (לאָאם)	ליים
Long (לאָנג)	לאַנג
Look (לוק)	לוגן (קוקן)
Loss (לאָס)	פאַרלוסט
Louse (לאָוס)	לויז
Lice (לייס)	לייז

Lecture (לע'קטשור)	לעקציע
Lemon (לע'מאָן)	לימאָנע (ציטריין)
Lenght (לענגטה)	ליינג
Leopard (לע'פאַרד)	לעמפערט
Lesson (לעסן)	לעקציע
Let (לעט)	לאָזן; געלאָזן
Liar (לי'ער)	ליגנער
Lick (ליק)	לעקן
Licorice (לי'קאָריס)	לאַקערייז
Lie ¹ (ליי)	ליגן
Lain (ליין)	געלעגן
Lie ² (ליי)	זאָגן לייג
Life (לייף)	לעבן
Light ¹ (לייט)	לייכט
Light ² (לייט)	ליכט, לייכטן
Like (לייק)	גלייך, גלייכן ^{גלייך מאַכן; געענגלישט:} ^{האַלט האַבן}
Lily (לי'לי)	ליליע (בלום)
Line (ליין)	ליניע
Linden (לי'נדען)	לינדנבוים

King (קינג)	קיניג
Kiss (קיס)	קוש, קושן
Know (נאו)	קענען (וויסן)

L

Lacker (לאַקער)	לאַקיר
Ladder (לאַדער)	לייטער
Lamb (לאַם)	לאַם
Lame (דיים)	לאַם (קרום, הינקעדיק)
Lamp (לאַמפ)	לאַמפ
Land (לאַנד)	לאַנד
Lantern (לאַנטערן)	לאַנטערנע
Last (לאַסט)	לאַסט
Laugh (לאַך)	לאַכן
Laughter (לאַפּטער)	געלעכטער
Lawn (לאַן)	לאַנקע (גראַזפלאַץ)
Lay (ליי)	לייגן
Laid (לייד)	געלייגט
Learn (לירן)	לערנען
Leather (לעדהער)	לעדער

I

I (איי)	איך
Ice (אייס)	אייז
Idea (איידיאָ)	אידעע
If (אייף)	אויב
In (אין)	אין
Interest (אינטערעסט)	אינטערעס
Invalid (אינוואַליד)	אינוואַליד (א חולה)
Is (איז)	איז
Isle (איייל), Island (איילאַנד)	אינזל
It (איט)	עס

J

Jacket (דזשאַקעט)	יאַק
Jeweler (דזשו'עלער)	{ יובעלירער דובעלירער
Journal (דזשוירנאַל)	זשורנאַל

K

Kernel (קאָרינעל)	קערנדל
Kettle (קעטל)	קעסל
Kill (קיל)	קילן (שחטן)

Hold (האַולד)	האַלטן
Held (העלד)	געהאַלטן
Holy (האַו'לי)	הייליק
Home (האַום)	היים
Honey (האַנ'י)	האַניק
Honor (האַנאָר)	האַנער (כבוד)
Hook (הוק)	האַק, העקל (פון א קלייד)
Hop ¹ (האַפ)	האַפקען (שפרינגען)
Hop ² (האַפ)	האַפן (פלאנץ)
Hope (האַופ)	האַפענונג, האַפן
Horn (האַרן)	האַרן
Hot (האַט)	הייס
Hound (האונד)	הונט (פאר יאנד)
House (האַוס)	הויז
Hundred (האַנדרעד)	הונדערט
Hundredth (האַנדרעדטה)	הונדערטסטער
Hunger (האַנגער)	הונגער
Hungry (האַנגרי)	הונגסריק
Hurrah (האַריי, הוראַ)	הוראַ!

Had (האַד)	געהאַט
Hay (היי)	היי
Head (העד)	הויפט
Heal (היל)	היילן
Hear (היר)	הערן
Help (העלפ)	הילף, הערפן
Hen (הען)	הון
Her (האַיר)	איר
Here (היר)	אַהער
Herring (הע'רינג)	הערינג
Hide ¹ (הייד)	הויט (פעל)
Hide ² (הייד)	באַהאַלטן
Hid (היד)	באַהלאַטן
High (היי)	הויך
Him (הים)	אים
Hind (הינד)	הינטערשטער
Hinder (הינדער)	הינדערן (שטערן)
Hip (היפ)	היפט
History (היסטאָרי)	היסטאָריע

Hail (הייל)	האַגל
Hair (הער)	האַר
Hairy (הער'רי)	האַריק
Half (האַָף)	האַלב
Halt (האַלט)	האַלטן (אפשטעלן זיך)
Hammer (האַמער)	האַמער
Hand (האַַנד)	האַנט
Handle (האַַנדל)	הענטל (פון א כלי)
Hang (האַַנג)	הענגז
Hung (האַַנג)	געהאַנגען
Hard (האַַרד)	האַרט
Harp (האַַרפ)	האַַרף
Harvest (האַַרװעסט)	האַַרבסט
Haste (הייסט)	האַסט (עשווינטקייט)
Hasty (היי'סטי)	האַסטיק
Hat (האַַט)	הוט
Hatchet (האַַטשעט)	האַק
Hate (הייט)	האַסן
Have (האַװ)	האַבן

Greaves (גריװו)	גריוון, גריבענעס
Green (גריין)	גריין
Greens (גרינו)	גרינס (נארטןגעוועקס)
Greet (גריט)	גריסן
Greeting (גרי'טינג)	גרוס, באַגריסונג
Grip (גריפ)	גרייפן (אוננעמען)
Grit (גריט)	} גריץ (גרייפן)
Groat (גראָוט)	
Ground (גראָונד)	גרונט (ערד); גרונט (אורואך)
Group (גרוּפ)	גרוּפּע
Gruff (גראָף)	גראָב (בייז)
Guarantee (גאַראַנטי')	גאַראַנטירן
Guard (גאַרד)	גואַרדיע
Guest (געסט)	גאַסט
Gum (גאַם)	גומע
Gush (גאַש)	גיסן (פלייצן)
Gust (גאַסט)	גוסט (עשמאק)
Gymnasium (דזשימני'זשיאַם)	גימנאַזיע
H	
Hack (האַק)	האַקן

Gloss (גלאָס)	גלאַנץ
Glossy (גלאַס'סי)	גלאַנציק
Glue (גליי)	קליי
Go (גאָ)	גיין
Gone (גאָן)	געגאנגען
God (גאָד)	גאָט
Gold (גאָלד)	גאָלד
Golden (גאָלדן)	גאָלדענער
Goldsmith (גאָ'לדסמיטה)	גאלדשמיד
Good (גוד)	גוט
Goods (גודו)	גיטער (פארמעגן)
Goose (גוס)	גאַנז
Geese (גיס)	גענז
Governor (גאָ'ווערנאָר)	גובערנאָטאָר
Grade (גרייד)	גראַד (מדרגה)
Grass (גראַס)	גראַס
Grave (גרייוו)	גראָב (קבר)
Grey (גריי)	גראַ, גרוי
Great (גרייט)	גרויס

Galoche, Galosh(e)	(גאַלאַש'ש)	גאַלאַש
Gander	(גאַנדער)	גענדזער, גאַנער
Gangway	(גאַנגוויי)	גאַנג, דורכגאַנג
Garden	(גאַרדן)	גאַרטן
Gas	(גאַס)	גאַז
Gazette	(גאַזע'ט)	גאַזעט (צייטונג)
General	(דזשע'נעראַל)	גענעראַל
Geography	(דזשיאָ'גראַפֿי)	געאָגראַפֿיע
Ghost	(גאַוסט)	גייסט (רוח)
Gild	(גילד)	גילטן (באדעקן מיט נאלד)
Gilt	(גילט)	באַגולט
Gird	(גוירד)	אַנגורטי
Girdle	(גוירדל)	גאַרטל
Give	(גיוו)	געבן
Given	(גיוון)	געגעבן
Glance	(גלאַנס)	גלאַנץ (א קוק, א בליק)
Glass	(גלאַס)	גלאַז
Glazier	(גליי'זשער)	גלעזער
Glide	(גלייד)	גליטשן זיך

Fresh (פרעש)	פריש
Friday (פריי'דיי)	פרייטיק
Friend (פרענד)	פריינט
Friendly (פרע'נדלי)	פריינטלעך
Fright (פרייט)	פאָרכט (שרעק)
Frog (פראָג)	פראָש (שאַבט)
Front (פראָנט)	פראָנט
Frost (פראָסט)	פראָסט
Fruit (פרוט)	פּרוכט (פרי)
Full (פול)	פול
Fund (פאָנד)	פאָנד (פון געלט)
Fur (פאָיר)	פוטער (פוטער־וואַרג)
Furor (פּיוֹרָאַר)	פּוראַר (רושם, גערודער)

G

Gait (גיט)	גאַנג (אַרט פון גיין)
Gall (גאַל)	גאַל
Gallery (גאַ'לערי)	גאַלעריע
Gallnut (גאַ'לנאָט)	גאַלעש (נוס, פון וועלכן מע מאַכט טינט)
Gallop (גאַ'לאָפּ)	גאַלאָפּ, גאַלאָפּירן

Forbid (פאַרבי'ד)	פאַרבאַטן (אַסרן)
Fore (פאַר)	פאַדערשט
Forget (פאַרגע'ט)	פאַרגעסן
Forgive (פאַרגי'ו)	פאַרגעבן
Forlorn (פאַרלאָ'רן)	פאַרלאָרן (פאַרפאלן, אומ- גליקלעך)
Form (פאַרם)	פאַרם, פאַרמע
Formal (פאַרמאַל)	פאַרמאַלנע
Fortieth (פאַרטייעטה)	פערציגטער
Forty (פאַרטי)	פערציק
Fundament (פאַנדאַמענט)	פונדאַמענט
Foundation (פאַונדיי'שאַן)	
Four (פאַור)	פיר
Fourteen (פאַו'רטין)	פערצן
Fourteenth (פאַו'רטינטה)	פערצנטער
Fourth (פאַורטה)	פערטער
Fowl (פאַול)	פויגל (צום מייסטן: הוידיעופות)
Fox (פאַקס)	פוקס
Free (פרי')	פריי
Freight (פרייט)	פראכט

Flat (פלאַט)	פלאַך
Flea (פלי)	פלו
Flee (פלי)	פליען (אנטלויפן)
Fleet (פליט)	פלאַט
Flesh (פלעש)	פלייש
Flicker (פלי'קער)	פלאַקערן
Flight (פלייט)	דאָס פליען
Flittermouse (פלי'טערמאָוס)	פלעדערמוז
Flounder (פלאָ'נדער) (פיש)	פליאַנדערקע
Flow (פלאָו)	פליסן
Flute (פליוט)	פלייט (מוז-אינסטרומענט)
Flutter (פלאָ'טער)	פלאַטערן (ווי א פויגל מיט די פדיגלען)
Fly ¹ (פליי)	פליען
Fly ² (פליי)	פליג
Fold (פאולד)	{ פאַלד, פאַלדעווען פאַלב, פאַלבן
Folk (פאָק)	פאָלק (לייט, מענטשן)
Foot (פוט)	פוס
For (פאָר)	פאָר (ווי אין פאר מיר, פאר דיר א.א.וו.)

Fiftieth (פי'פטיעטה)	פופציקטער
Fifty (פי'פטי)	פופציק
Fig (פיג)	פיג
Figure (פי'ג'ור)	פיגור
File (פּייל)	פּייל, פּיילן
Fill (פּיל)	פּילן, אָנפּילן
Find (פּינד)	געפינען
Found (פּאָונד)	געפונען
Fine (פּיין)	פּיין
Finger (פי'נגער)	פינגער
Fire (פּיר)	פּייער
Firm (פּאַירם)	פּירמע (אָממען פון אַ האַנדלונג)
Fish (פּיש)	פּיש
Fisherman (פי'שערמאַן)	פּישער
Fistula (פי'סטיולאַ)	פּיסטל (עשוויר)
Five (פּייוו)	פּינף
Flag (פּלאַג)	פּלאַג (פּאָן)
Flame (פּליים)	פּלאַם
Flask (פּלאַסק)	פּלעשל

False (פאַלס)	פאַלש
Fast ¹ (פאַסט)	פעסט (שטארק)
Fast ² (פאַסט)	פאַסט־טאַג (תענית), פאַסטן
Fat (פאַט)	פעט; פעטס (שמאלץ)
Father (פאַ'דהער)	פאַטער
Fatten (פאַטן)	פעט מאַכן
Fault (פאַ'לט)	פעלער
Fear (פיר)	פאַרכט (מורא)
Feather (פע'דהער)	פעדער (פון און עוף)
Feel (פיל)	פילן (מרגיש זיין)
Felt ¹ (פעלט)	געפילט (מרגיש געווען)
Felt ² (פעלט)	פילץ (צייג)
Fever (פי'ווער)	פיבער (סדחת)
Fiddle (פידל)	פידל
Field (פילד)	פעלד
Fiery (פי'ערי)	פייערדיק
Fife (פי'ף)	פיף (מוזיקאינסטרומענט)
Fifteen (פי'פטיין)	פופצן
Fifth (פי'טה)	פינפטער

Elder ² (ע'לדער)	עלצטער (פון א געמינדע)
Eldest (ע'לדעסט)	עלטסטער (פון א פאמיליע)
Elegant (ע'ליגאנט)	עלעגאנט
Elephant (ע'לעפאנט)	העלפאנד
Eleven (אילע'וון)	עלף
Eleventh (אילע'וונטה)	עלפטער
Ell (על)	אייר (מאס פון לענג)
End (ענד)	ענד, ענדיקן
Enough (אינאָ'ף)	גענוג
Evening (אי'ווינג)	אַוונט
Ere (ער)	איידער
Err (אַ'ר)	אירז (בלאנדזען)
Eye (איי)	אויג
Eyelid (איי'ליד)	אויגלעדעלע

F

Fact (פאַקט)	פאַקט
Fail (פּייל)	פּעלן; פאַרפּעלן
Fall (פאַל)	פאַלן
Fallen (פאַלן)	געפאַלן

Drown (דראָן)	דערטרונקען
Dry (דריי)	טרוקן, טריקענען
Duchess (דאָ'טשעס)	דוכסה (דוקסע)
Duck (דאָק)	טוקן (טובלען)
Duke (דייק)	דוכס (דוקעס)
E	
Ear (איר)	אויער
Earth (אוירטה)	ערד
Eat (איט)	עסן
Eaten (איטן)	געגעסן
Egg (עג)	איי
Eight (אייט)	אַכט
Eighteen (איי'טיז)	אַכצן
Eighth (אייטה)	אַכטער
Eightieth (איי'טיעטה)	אַכציקסטער
Eighty (איי'טי)	אַכציק
Either (אי'דהער)	יעדער (פון צוויי)
Either-or	ענפער-אָדער
Elbow (ע'לבאָן)	עלנבויגן
Elder ¹ (ע'לדער)	עלטערער, עלטערע (פון קינדער פון א פאמיליע)

Diamond (דיי'אַמאָנד, דיי'מאָנד)	דימענט
Do (דו)	טאָן, טון
Did (דיד), Done (דאָן)	געטאָן, געטון
Dollar (דאָ'לאָר)	טאָלער
Don (דאָן)	אַנטאָן (קליידער)
Door (דאָר)	טיר
Double (דאָבל)	טאָפּל
Dough (דאָו)	טייג
Dove (דאָוו)	טויב (פויגל)
Dozen (דאָזן)	טון
Dream (דריים)	טרוים (חלום), טרוימען
Dreamer (דרי'מער)	טרוימער (בעל חלומות)
Dreary (דרי'רי)	טרויעריק
Drill (דרייל)	דרעל «עציג צום בויערן», דרע-ליעווען
Drink (דרינק)	טרונק, טרינקען
Drip (דריפ)	טריפן
Drive (דריי'וו)	טרייבן
Drop (דראָפּ)	טראָפּן

Day (דיי)	טאָג
Dead (דעד)	טויט (וואס איז געשטארבן)
Deaden (דעדן)	טייטן (קאליע מאכן)
Deaf (דיף, דעף)	טויב (וואס קען נישט הערן)
Deal (דיל)	טייל (צאל, מאס)
Dear (דיר)	טייער
Death (דעטה)	טויט (מיחה)
Debate (דיביי'ט)	דעבאטע, דעבאטירן
Deck (דעק)	דעק (פון א שיף)
Decree (דיקרי')	דעקרעט
Deed (דייד)	טאט
Deep (דייפ)	טיף
Degree (דיגרי')	גראַד (מדרגה)
Deliver (דילי'ווער)	ליפערן
Depth (דעפטה)	טיף, טיפעניש
Devil (דעוול)	טיינוד
Devilish (דע'וול-איש)	טיינולש
Devilkin (דע'וולקין)	טיינועלע
Dew (דיו)	טוי

Crown-prince (קראָן־פּרינץ)	קרוינפּרינץ
Cristal (קריסטאַל)	קריסטאַל
Cubeb (קיו'בעב)	קובעב
Cuckoo (קוקו')	קוקאווקע
Culture (קאַלטשור)	קולטור
Cure (קיוּר)	קור (היילונג), קורירן
Cushion (קו'שען)	קישן
Cylinder (סי'לינדער)	צילינדער
Cymbal (סי'מבאַל)	צימבל

D

Dad (דאָד), Daddy (דאָ'די)	טאַטע
Dale (דייל)	טאַל
Dam (דאַם)	דאַמבע (אפצוהאלטן א וואסער)
Dame (דיים)	דאַמע (פרוי, מוטער)
Dance (דאַנס)	טאַנץ, טאַנצן
Dancer (דאַנסער)	טענצער
Date ¹ (דייט)	דאַטע
Date ² (דייט)	טייטל (פרוכט פון טייטל-בוים)
Daughter (דאָטער)	טאכטער

Cousin (קאָזין)	קוזין, קוזינע (שוועסטערקינד)
Cow (קאָו)	קו (בהמה)
Cramp (קראָמפּ)	קראַמפּ
Crash (קראַש)	קראַך, קראַכן
Crawl (קראָל)	קריכן
Credit (קרע'דיט)	קרעדיט
Creep (קרייפּ)	קריכן
Criminal (קרימינאַל)	קרימינאַל
Crimson (קרימזן)	קאַרמעזין (רויטע פארב)
Crisis (קריי'סיס)	קריזיס
Critic (קריטיק)	קריטיקער
Critique (קריטיק)	קריטיק
Crocodile (קראָקאָדייל)	קראָקאָדייל
Crop (קראָפּ)	קראָפּ (א וואָלע)
Cross (קראָסט)	קרייץ (צלם)
Croup (קרוּפּ)	קרוּפּ (קראַנקייט)
Crow ¹ (קראָו)	קראָ (וואַראַגע)
Crow ² (קראָו)	קרייען
Crown (קראָון)	קרוין

Compass (קאָמפּאַס)	קאָמפּאַס (פון אַ שײַף)
Compliment (קאָמפּלימענט)	קאָמפּלימענט
Concert (קאָנסערט)	קאָנצערט
Condition (קאָנדישאַן)	קאָנדיציע (הנאי)
Congress (קאָנגרעס)	קאָנגרעס
Consul (קאָנסאַל)	קאָנסול
Contract (קאָנטראַקט)	קאָנטראַקט
Cook (קוק)	קאָכן; קוכער
Cookie (קוֹקִי)	קיכל, קיכעלע
Cool (קול)	קיל, קילן
Copper (קאָפּער)	קופּער
Copy (קאָפּי)	קאָפּיע
Cork (קאָרק)	קאָרעק
Corn (קאָרן)	קאָרן
Corpse (קאָרפּס)	קערפּער (פון אַ מת)
Corset (קאָרסעט)	קאָרסעט, גאַרסעט
Cost (קאָסט)	קאָסטן
Cough (קאָף)	קײַכן (הוסטן)
Cousin (קאָװין)	קווינ, קווינע

Clothe (קלאָודה)	קליידן
Clothes (קלאָודהז, קלאָוז)	קליידער
Clothing (קלאָוד'הינג)	קליידונג
Club (קלאָב)	קלוב
Clyster (קדי'סטער)	קליסטער (קאָנע)
Coach (קאָוטש)	קאָטש (קאָרעטע)
Coal (קאָול)	קויל (צום הייצן)
Coffee (קאָ'פי)	קאָווי
Coffer (קאָ'פער)	קופערט (קאסטן)
Cold (קאָלד)	קאלט; קעלט
Collar (קאָ'לאָר)	קאלנער
Collection (קאָלע'קשאָן)	קאלעקציע
Color (קאָ'לאָר)	קאליר
Comb (קאָם)	קאָם, קאָמען
Come (קאָם)	קומ'ן; געקומען
Command (קאָמאַ'נד)	קאָמאַנדע (באפעל)
Commander (קאָמאַ'נדער)	קאָמאַנדיר
Committee (קאָמי'טי)	קאָמיטע, קאָמיטעט
Company (קאָ'מפאַני)	קאָמפאַניע

Chew (טשו)	קייען
Chicory (טשי'קאָרי)	ציקאָריע
Child (טשיילד)	קינד
Children (טשי'לדרען)	קינדער
Chill (טשיל)	קילן
Chimney (טשי'מני)	קוימען
Chocolate (טשאָ'קאָלייט)	שאַקאָלאַד
Christ (קרייסט)	קריסטוס
Christian (קרי'סטשאַן)	קריסטלעך
Chronicle (קרא'ניהל)	כראָניקע
Church (טשורטש)	הירר
Cinnamon (סי'נאָמאָן)	צימערנינג
Circle (סוירקל)	צירקל (קייקל, קרייז)
Circus (סויר'קאָס)	צירק
Citron (סי'טראָן)	ציטרין
Clap (קלאָפּ)	קלאַפּ (מיט די הענט)
Clear (קליר)	קלאַר
Climate (קלי'מעט)	קלימאט
Cloister (קלאַ'סטער)	קלויסטער (מאנאסטיר)

Capital (קאָ'פיטעל)	קאָפיטאַל
Capon (קיי'פּאָן)	קאָפּהאַן
Capote (קאָפּאָ'ט)	קאָפּאָטע
Caprice (קאָפּרי'ס)	קאָפּריז
Capricious (קאָפּרי'שאַס)	קאָפּריזנע
Captain (קאָ'פּטען)	קאָפיטאַן
Card (קאַרד)	קאַרט; קאַרט (צום שפּילן)
Cardinal (קאַ'רדינאַל)	קאַרדינאַל
Carp (קאַרפּ)	קאַרפּ (פּיש)
Carriage (קאַ'רידזש)	קאַרעטע
Cat (קאַט)	קאַץ
Catarrh (קאַטאַ'ר)	קאַטאַר, קאַטער
Cellar (סע'לאַר)	קעלער
Center (סע'נטער)	צענטער (מיטלפּונקט)
Chamber (טשיי'מבער)	קאַמער
Character (קאַ'ראַקטער)	כאַראַקטער
Cheese (טשיז)	קעז
Cherry (טשע'רי)	טשערעשניע, קאַרש
Chest (טשעסט)	קאַסטז

Burn (בוירן)	ברענען
Butter (באָטער)	פוטער
By (ביי)	ביי (לעבן, נאענט)

C

Cabinet (קאַבינעט)	קאַבינעט
Cake (קייק)	קוכן, קיכל
Calf (קאַלף)	קאַלב
Calve (קאַלװ)	קעלבן זיך
Camel (קאַמל)	קעמל (ווערבליד)
Camphor (קאַמפאָר)	קאַמפער
Can ¹ (קאַן)	קאַן (כלי)
Can ² (קאַן)	קענען
Could (קוד)	געקענט
Canal (קאַנאַל)	קאַנאַל
Canary (קאַנאַרי)	קאַנאַריק (פויגל)
Cannon (קאַנאָן)	קאַנאָן
Cantor (קאַנטאָר)	קאַנטאָר (חזן)
Cap (קאַפ)	קאַפל (ארמלקע)
Capable (קייפּעבל)	קאַפּאַוול (עלול)

Brethren (ברעדה'רען)	ברידער
Brew (ברו)	ברייען (ביר)
Brewer (ברו'ער)	ברייער
Brewery (ברו'ערי)	ברייעריי
Bridge (ברידוש)	בריק
Brigade (בריגי'ד)	בריגאדע
Brilliant (ברי'ליאנט)	בריליאנט (דימענט); בריליאנט (שין)
Bring (ברינג)	ברענגען
Brought (בראָט)	געבראַכט
Brittle (בריטל)	ברעקלדיק
Broad (בראָד)	ברייט
Bronze (בראָנז)	בראָנז
Brother (בראָ'דהער)	ברודער
Brow (בראָו)	ברעם
Brown (בראָון)	ברוין
Brush (בראַש)	באַרשט, באַרשטן
Buck (באַק)	באַק (מכר פון חיות)
Bundle (באַנדל)	בינטל

Boot (בוט)	באַטע (שטיוול)
Booth (בוטה)	בודע, בודקע
Bore (באָר)	בויערן (ענבערן)
Borrow (באָראָן)	באָרגן
Bosom (בו'זאָם)	בוועם
Both (באָטה)	ביידע
Bottle (באָטל)	בוטעל, בוטילקע
Bow ¹ (באָן)	בויגן (צום שיסן)
Bow ² (באָן)	בייגן זיך (בוקן זיך)
Bracelet (בריי'סלעט)	בראַסליעט
Brandy (בראַנדי)	בראַנפן
Brave (בריוו)	בראַוו
Bravo (בריי'וואָ)	בראַוואָ!
Breach (בריטש)	בראַך
Bread (ברעד)	ברויט
Breadth (ברעדטה)	די ברייט (אין מאַס)
Break (ברייק)	ברעכן
Broken (בראַקן)	געבראַכן
Breast (ברעסט)	ברוסט

Bitter (בי'טער)	ביטער
Blade (בליי'ד)	בלאַט (פון א גראז)
Blank (בלאַנק)	בלאַנק (צום שרייבן)
Blast (בלאַסט)	בלאַץ (פון א טרומייטער)
Bleach (בליטש)	בלייכן (מאכן בלייד)
Blind (בליינד)	בלינד
Blood (בלאָד)	בלוט
Bloody (בלאָ'די)	בלוטיק
Bloom (בלום)	בליאונג
Blow (בלאָז)	בלאַזן
Blown (בלאַזן)	געבלאַזן
Blue (בל'ו)	בלאַ, בלוי
Bomb (באָם)	באָמבע
Bond (באָנד)	בונד
Bone (באָן)	ביין
Bony (באָ'ני)	ביינערדיק
Book (בוק)	בוך
Bookbinder (בו'קביינדער)	בוכבינדער
Boor (בור)	פויער (ראבער יונג, בור)

Before (ביפאו'ר)	באפאר
Begin (ביגי'ן)	אָנהייבן; א קרוב פון באַגינען (אנהייב פון מאַג)
Behind (ביהינד)	הינטער; פון הינטן
Beleaguer (בידי'גער)	באַלאַגערן
Belong (בילאָנג)	באַלאַנגען
Bench (בענטש)	באַנק (צום זיצן)
Besmear (ביסמ'ר)	באשמירן
Besom (בע'זאָם)	בעזעם
Best (בעסט)	בעסט
Betoken (ביטאָוקן)	באַצייכענען
Better (בע'טער)	בעסער
Bid (ביד)	בעטן; באַטן
Billiards (בי'ליאַרדז)	בידיאַרד
Bind (ביינד)	בינדן
Birth (בוירטה)	געבורט
Bishop (בי'שאָפ)	בישאָף
Bit (ביט)	ביסל
Bite (בייט)	בייסן
Bitten (בייטן)	געביסן

Bank (באַנק)	באַנק (פון געלט)
Banker (באַנקער)	באַנקיר
Bankrupt (באַנקראַפּט)	באַנקראַט
Bark (באַרק)	באַרקע (שיף)
Barrel (באַרל)	באַרילקע (פעסל)
Bas (באַס), Basso (באַסאַ)	באַס
Bath (באַטה)	באַד (אויך וואנע)
Bahte (ביידה)	באַדן
Bean (בין)	באַב, בעבל
Bear ¹ (בער)	בער
Bear ² (בער)	געביירן
Born (באַרן)	געבאַרן
Beard (בירד)	באַרד
Beast (ביסט)	בעסטיע
Beaver (בי'בער)	ביבער, באַבער
Bed (בעד)	בעט
Bedding (בע'דינג)	בעטגעוואַנט
Bee (בי)	בין (אינסעקט)
Beer (ביר)	ביר

Ass (אַס)	אייל
Asunder (אַסאַ'נדער)	באַזונדער
Atlas (אַ'טלעס)	אַטלעס (װיד־שטאַף)
August (אַ'גאַסט)	אויגוסט (חודש)
Awake (אַװײ'ק)	װאַך, אויפֿוועקן
Awaken (אַװײ'קן)	אויפֿוועקן
Away (אַװײ')	אװעק
Awhile (אַהװײ'ל)	אַ װײַלע
Awl (אַל)	אַל (פון א שוסטער)
Axle (אַקסל)	אַקס (פון א ראד)
Axis (אַ'קסיס)	אַקס (א מיטל־ליניע אין מאטעמאטיק און פיזיק)

B

Bake (בייק)	באַקן
Baker (ביי'קער)	בעקער
Bakery (ביי'קערי)	בעקעריי
Ball ¹ (באַל)	באַל (פילקע)
Ball ² (באַל)	באַל (שאַנץ־אװנט)
Balloon (באַלװן)	באַלװן (לופט־שיף)
Band (באַנד)	באַנד; באַנדע

And (אַנד)	און
Anguish (אַ'נגוויש)	אַנגסט
Anise (אַ'ניס)	ענעס (א שארפע משקה)
Anker (אַ'נקער)	אַנקער (ווייךפעסל)
Another (אַנאַ'דהער)	אַן אנדער
Answer (אַ'נסער)	ענטפער, ענטפערן
Antique (אַנטי'ק)	אַנטיקה
Anxiety (אַנגווי'איטי)	אַנגסט
Ape (אַיפ)	אַפּ (אַבעוויאַנע)
Appetite (אַ'פּיטייט)	אַפעטיט
Apple (אַפּל)	עפל
April (אַיי'פּריל)	אַפּריל (חודש)
Arithmetic (אַרי'טהעיטיק)	אַריפמעטיק
Arm (אַרם)	אַרעם (פון האנט)
Army (אַ'רמי)	אַרמיי
Arrest (אַרע'סט)	אַרעסט, אַרעסטירן
Article (אַ'רטיקל)	אַרטיקל
Artist (אַ'רטיסט)	אַרטיסט (קינסטלער)
Ash (אַש)	אַש

ענגליש-יידיש
(ענגליש נאָכן אייביס)

A

A (אַ, איי)	An (אַן)	אַ, אַן
Act (אַקט)		אַקט
Actor (אַ'קטאָר)		אַקטאָר
Address (אַדרע'ס)	אַדרעס, אַדרעסירן	
Advocate (אַ'דוואָקייט)		אַדוואָקאַט
Agent (אַיי'דזשענט)		אַגענט
Ah (אַ)		אַך!
Aha (אַהאַ)		אַהאַ!
Alive (אַלי'וו)		לעבעדיק
All (אַל)		אַלע, אַלץ
Almond (אַ'מאָנד)		מאַנדל
Alone (אַלאָן)		אַליין
An (אַן)		אַן, זע A
Anchor (אַ'נקאַר)		אַנקער (פון א שיף)

VIII

דער מאַנוסקריפט איז פאַרוואַלגערט געוואָרן.
ווען איך בין קראַנק געוואָרן מיט פינף יאָר
צוריק איז מיין אַרבעט אָפּגעשטעלט געוואָרן
צוליב מיין צושטאַנד. דאָס קליינע ביכל איז
געווען כמעט אין גאַנצן פאַרטיק נאָר דער מאַ-
נוסקריפט איז פאַרלעגן געוואָרן. דאָ ניט לאַנג
נאָך דעם פאַרלעגערס טויט האָט מען ברייך
גענדיק אין אַרדענונג די מאַנוסקריפטן געפונען
עס און מען האָט באַשלאָסן אַרויסצוגעבן.

אלכסנדר האַרקאָווי.

ניו יאָרק, מאי 5, 1939.

יידיש האַנט, finger (פינגער)—יידיש פינגער,
 bosom (בו'זאָם)—יידיש בוזעם, son (סאָן)—
 יידיש זון, night (נייט)—יידיש נאַכט או. אַו. וו.
 איך האָב דאָ ניט צו טאָן מיט די ענגלישע
 ווערטער, וואָס זיינען אַריינגענומען געוואָרן
 אין יידיש אין פאַרגאַנגענעם האַלב־יאָרהונד
 דערט, נאָר מיט ווערטער פון נאָענטע שרשים
 אין ביידע שפראַכן. אַלגעמיינע ענגלישע ווער
 טער, וואָס די יידישע איינוואַנדערער האָבן
 אַריינגענומען אין ענגלאַנד און אַמעריקע שפּע־
 טער וועט מען געפינען פאַרצייכנט אין דער
 הוספה צו מיין דריישפראַכיקן ווערטערבוך.
 אַזאַ ווערטערביכל קען זיין אַ הילף פאַר
 די, וואָס ריידן יידיש ביים לערנען די ענג
 לישע שפראַך. דאָ און דאָרטן קומען אַזעלכע
 ווערטער, וואָס שטאַמען ניט פון דער גער־
 מאַנישער שפראַכ־פאַמיליע, אָבער ווערן
 באַנוצט אין יידיש גלייך ווי אין ענגליש.
 דאָס ווערקל האָב איך צוזאַמענגעשטעלט
 מיט יאָרן צוריק, נאָר דאָס אַרויסגעבן איז אָפֿ־
 געלייגט געוואָרן צוליב גרעסערע אַרבעטן און

פראַנצויזישע שפראַך (דערפאַר האָט עס ענגליש פיל פראַנצויזישע ווערטער). אויסער־דעם זיינען די בריטן געווען אַרומגערינגלט מיט פאַלקסשטאַמען, וואָס האָבן גערעדט קעלטישע שפראַכן. דורך די אַלע זאַכן, ווי אויך דורך די שפּעטערדיקע ענגלישע קאָלאָניעס, האָט זיך די פריערדיקע ריינע טיי־טאָנישע שפראַך פאַרוואַנדלט אין אַ שטאַרק געמישטע שפראַך.

די יידן אַלס וואַנדערער, וואָס האָבן געלעבט צווישן פאַרשידענע פעלקער, האָבן אין דעם לויף פון זייער געשיכטע, גלייך ווי די ענגלענדער, געמאַכט אַ געמישטע שפראַך, וועלכע האָט צווישן אירע פאַרשידענע עלעמענטן אַלס גרעסטן עלעמענט גראַד פון די טייטאָנישע אָדער גערמאַנישע שפראַכן. דאָס דערקלערט, פאַרוואָס ענגליש איז אַ קרובה צו אונזער מוטער־שפראַך.

דאָ גיב איך די נאָענטע ווערטער פון די הויפט־עלעמענטן פון דער גערמאַנישער פאַמיליע. עטלעכע ביישפּילן: hand (האַנד)—אין

פאַרוואָרט.

דאָס איז אַ פאַרצייכעניש פון גלייכע אָדער
ענלעכע ענגלישע און יידישע ווערטער. אָזעל-
כע ווערטער זיינען דאָ אַ היפש ביסל. עס
זיינען דאָ ניט נאָר גלייכע איינצעלנע ווער-
טער, נאָר אויך פראָזעס און אידיאָמען, אפילו
גראַמאַטישע כללים.

די נאָענטקייט פון ענגליש און יידיש איז ניט
קיין צופאַל. זי האָט איר גרונט אין דער ענ-
לעכקייט פון דער געשיכטע פון דער מישונג
פון די צוויי פעלקער מיט אַנדערע פעלקער.
די ענגלענדער האָבן ביי זיך אויף די בריטישע
אינולען געהאַט אַלס געסט די דענמאַרקער,
וואָס האָבן אַ לאַנגע צייט געהערשט אויף זיי
און האָבן זיי איבערגעגעבן עלעמענטן פון די
סקאַנדינאַווישע שפראַכן. אַ נאָרמאַנישער קע-
ניג, „ווילהעלם דער זיגער“, האָט אויף די
בריטישע איינוואוינער אַרויפגעדריקט די

שליסר

צו דער באַצייכענונג פון אויסשפראַך
פון די ענגלישע ווערטער.

וואַקאַלן

- אַ – קלאַנג צווישן אַ און ע.
- יַ – קלאַנג פון צירה (-).
- יֵ – קלאַנג פון פתח און י (אֵי).
- אַו – קלאַנג פון אַ און ו צונויפגעאַסן.
- אַו – קלאַנג פון אַ און ו צונויפגעאַסן.

קאָנסאָנאַנטן

דה, טה – קלאַנגען פון ד, ט אַרויסגערעדט מיט דער צונג
צווישן די ציינער.
וו, וואַס שטייען אָנשטאַט v, ווערן אויסגערעדט ווי וו איינ-
פאַך.
וו, וואַס שטייען אָנשטאַט w, ווערן אויסגערעדט ווי וו מיט
אַפענע ליפן.
wh ווערט אויסגערעדט hw (הו).

דאָס שטריכעלע - נאָך אַ וואַקאַל ווייזט, אַז ער דאַרף אַ
ביסל געצויגן ווערן.

געווידמעט דעם אַנדענק
פון מיין חבר פון פּערציק יאָר,
דוד ווערבעלאָוּסקי ע"ה,
דעם פּלייסיקן אַרבעטער פון יידישן פּאַרלאָג,
וואָס האָט געשטרעבט צו מאַכן די „היברו
פּאַבלישינג קאָ." פאַר אַן אינסטיטוציע
פון בילדונג און אויפקלערונג.

COPYRIGHT 1939
BY
HEBREW PUBLISHING Co.

Printed in the United States of America

All rights reserved

VOCABULARY

OF COGNATE WORDS IN
ENGLISH and YIDDISH

By ALEXANDER HARKAVY

FIRST PART: ENGLISH-YIDDISH

With Appendix

ווערטערביכל

פון נאָענטע ווערטער אין ענגליש
און יידיש

פון אלכסנדר האַרקאָווי

ערשטער טייל: ענגליש-יידיש

NEW YORK
HEBREW PUBLISHING CO.

1939